

MOZART



STIFTUNG
MOZARTEUM
SALZBURG



LA CLEMENZA
DI TITO

LIBRETTO

Intendant
Rolando
Villazón

WOCHE24



STIFTUNG
MOZARTEUM
SALZBURG

Mozartwoche 2024

LA CLEMENZA DI TITO

LIBRETTO

Italienisch – Deutsch



ROLEX

Official Timepiece
Mozartwoche

MOZARTWOCHE 2024

Intendant: Rolando Villazón

Die Internationale Stiftung Mozarteum
dankt den Subventionsgebern

**LAND SALZBURG
STADT SALZBURG
SALZBURGER TOURISMUS FÖRDERUNGS FONDS**

sowie allen **Förderern, Mitgliedern** und **Spendern**
für die finanzielle Unterstützung.

**The
Found
ation.**

Partner in Education der Internationalen Stiftung Mozarteum

**Freunde der
Internationalen Stiftung Mozarteum E. V.**

MOBILITY PARTNER MOZARTWOCHE 2024

 Mercedes-Benz

MEDIENPARTNER

Salzburger Nachrichten / ORF / Ö1 Club / BR-Klassik / Unitel

LIBRETTO

Wolfgang Amadé Mozart

LA CLEMENZA DI TITO

OPERA SERIA

IN DUE ATTI

KV 621

Testo di Pietro Metastasio adattato da
Caterino Mazzolà

Inizio della composizione: probabilmente
metà luglio 1791

Prima esecuzione: Praga, 6 settembre 1791.

ARGOMENTO

Non ha conosciuto l'antichità né migliore né più amato principe di Tito Vespasiano. Le sue virtù lo resero a tutti sì caro, che fu chiamato "la delizia del genere umano". E pure due giovani patrizi, uno de' quali era suo favorito, cospirarono contro di lui. Scoperta però la congiura furono dal Senato condannati a morire. Ma il clementissimo cesare, contento di averli paternamente ammoniti, concesse loro ed a' loro complici un generoso perdono.
Suetonius, Aurelius Victor, Dione, Zonara etc.

INTERLOCUTORI

TITO VESPASIANO, imperator di Roma.
VITELLIA, figlia dell'imperatore Vitellio.
SERVILIA, sorella di Sesto, amante d'Annio.

SESTO, amico di Tito, amante di Vitellia.

Wolfgang Amadé Mozart

DIE MILDE DES TITUS

OPERA SERIA

IN ZWEI AKTEN

KV 621

Text nach Pietro Metastasio von
Caterino Mazzolà

Kompositionsbeginn: wahrscheinlich
Mitte Juli 1791

Uraufführung: Prag, 6. September 1791.

INHALT

Keinen besseren und beliebteren Fürsten hat die Antike gekannt als Titus Vespasianus. Seine Tugenden machten ihn bei allen so beliebt, dass er „die Freude der Menschheit“ genannt wurde. Doch zwei junge Patrizier, von denen einer sein Liebling war, verschworen sich gegen ihn. Als die Verschwörung allerdings aufzog, wurden sie vom Senat zum Tode verurteilt. Aber der sehr milde Kaiser, zufrieden damit, sie väterlich ermahnt zu haben, begnadigte sie und ihre Komplizen großzügig.
Sueton, Aurelius Victor, Cassius Dio, Zonaras usw.

PERSONEN

TITUS VESPASIANUS, Imperator von Rom.
VITELLIA, Tochter des Imperators Vitellius.
SERVILIA, Schwester des Sextus, Geliebte des Annius.
SEXTUS, Freund des Titus, Geliebter der Vitellia.

ANNIO, amico di Sesto, amante di Servilia.

PUBLIO, prefetto del Pretorio.

La scena è in Roma.

Ouverture

ATTO PRIMO

Appartamenti di Vitellia.

SCENA I

VITELLIA e SESTO.

Recitativo

VITELLIA

Ma che? Sempre l'istesso,
Sesto, a dir mi verrai? So che sedotto
fu Lentulo da te, che i suoi seguaci
son pronti già, che il Campidoglio acceso
darà moto a un tumulto. Io tutto questo
già mille volte udii; la mia vendetta
mai non veggo però. S'aspetta forse
che Tito a Berenice in faccia mia
offra d'amor insano
l'usurato mio soglio e la sua mano?
Parla, di': che s'attende?

SESTO

Oh dio!

VITELLIA

Sospiri!

ANNIUS, Freund des Sextus, Geliebter der Servilia.

PUBLIUS, Präfekt der Prätorianer.

Die Handlung spielt in Rom.

Ouverture

ERSTER AKT

Gemächer der Vitellia.

ERSTE SZENE

VITELLIA und SEXTUS.

Rezitativ

VITELLIA

Doch wie? Sextus, immer dasselbe kommst
du mir zu sagen? Ich weiß, dass Lentulus
von dir überredet worden ist, dass seine
Getreuen schon bereit stehen, dass das
brennende Kapitol einen Aufruhr entfa-
chen wird. All das habe ich schon tausend-
mal gehört; meine Rache hingegen sehe
ich noch nicht. Vielleicht erwartet man,
dass Titus vor meinen Augen Berenice den
mir durch kranke Liebe usurpierten Thron
und seine Hand anbietet? Sprich, sag: Wor-
auf wartet man?

SEXTUS

O Gott!

VITELLIA

Du seufzt!

SESTO

Pensaci meglio, o cara,
pensaci meglio. Ah non togliamo in Tito
la sua delizia al mondo, il padre a Roma,
l'amico a noi. Fra le memorie antiche
trova l'egual, se puoi. Fingiti in mente
eroe più generoso e più clemente.
Parlagli di premiar; poveri a lui
sembran gli erari sui.
Parlagli di punir; scuse al delitto
cerca in ognun. Chi all'inesperta ei dona,
chi alla canuta età. Risparmia in uno
l'onor del sangue illustre; il basso stato
compatisce nell'altro. Inutil chiama,
perduto il giorno ei dice
in cui fatto non ha qualcun felice.

VITELLIA

Dunque a vantarmi in faccia
venisti il mio nemico? E più non pensi
che questo eroe clemente un soglio usurpa
dal suo tolto al mio padre?
Che mi ingannò, che mi sedusse (e questo
è il suo fallo maggior) quasi ad amarlo?
E poi, perfido! e poi di nuovo al Tebro
richiamar Berenice! Una rivale
avesse scelta almeno
degnà di me fra le beltà di Roma.
Ma una barbara, Sesto,
un'esule antepormi, una regina!

SESTO

Sai pur che Berenice
volontaria tornò.

SEXTUS

Überleg es besser, o Teure, überleg es bes-
ser. Ah, nehmen wir mit Titus nicht der Welt
die Freude, Rom den Vater, uns den
Freund. Finde in den alten Geschichten
seinesgleichen, wenn du es kannst. Stell dir
einen großzügigeren und milderer Helden
vor. Sprich ihm von Belohnung, arm er-
scheint ihm der Staatsschatz. Sprich ihm
von Strafe, er wird Entschuldigungen für
jedes Vergehen finden. Dem einen hält er
Unerfahrenheit, dem anderen sein hohes
Alter zugute. Er schont in einem die Ehre
der hohen Geburt; den niederen Stand
verzeiht er bei dem anderen. Unnütz, ver-
loren nennt er den Tag, an dem er nicht
jemanden glücklich gemacht hat.

VITELLIA

Du bist also gekommen, um mir ins Gesicht
meinen Feind zu loben? Und du bedenkst
nicht mehr, dass dieser gütige Held einen
Thron beansprucht den sein Vater dem
meinen entrissen hat? Dass er mich betrog,
dass er mich dahin brachte (und das ist
sein schlimmster Fehler), ihn fast zu lieben?
Und dann, der Perfide! Und dann aufs
neue Berenice an den Tiber zurückzurufen!
Hätte er wenigstens unter den Schönen
von Rom eine Rivalin gewählt, die meiner
würdig ist. Aber eine Barbarin, Sextus, eine
Verbannte, mir, einer Königin, vorzuziehen!

SEXTUS

Du weißt genau, dass Berenice
aus eigenem Antrieb zurückkehrte.

VITELLIA

Narra a' fanciulli
codeste fole. Io so gl'antichi amori,
so le lacrime sparse allor che quindi
l'altra volta parti, so come adesso
l'accolse e l'onorò. Chi non lo vede?
Il perfido l'adora.

SESTO

Ah principessa,
tu sei gelosa.

VITELLIA

Io!

SESTO

Sì.

VITELLIA

Gelosa io sono,
se non soffro un disprezzo?

SESTO

Eppur...

VITELLIA

Eppure
non hai cor d'acquistarmi.

SESTO

Io son...

VITELLIA

Tu sei
sciolto d'ogni promessa. A me non manca
più degno esecutor dell'odio mio.

VITELLIA

Erzähle diese Märchen nur den Kindern.
Ich kenne die alte Liebe; ich weiß von den
früher vergossenen Tränen, als sie damals
von hier fortging; ich weiß, wie er sie jetzt
empfangen und geehrt hat. Wer sieht das
nicht? Der Schuft vergöttert sie.

SEXTUS

Ah, Prinzessin,
du bist eifersüchtig.

VITELLIA

Ich!

SEXTUS

Ja.

VITELLIA

Ich bin eifersüchtig,
wenn ich eine Beleidigung nicht ertrage?

SEXTUS

Und doch ...

VITELLIA

Und doch
hast du nicht das Herz, mich zu erobern.

SEXTUS

Ich bin ...

VITELLIA

Du bist von jedem Versprechen frei.
Mir fehlt es nicht an einem würdigeren
Vollstrecker meines Hasses.

SESTO
Sentimi.

VITELLIA
Intesi assai.

SESTO
Fermati.

VITELLIA
Addio.

SESTO
Ah Vitellia, ah mio nume,
non partir! Dove vai?
Perdonami, ti credo, io m'ingannai.

N° 1 Duetto

SESTO
Come ti piace imponi,
regola i moti miei:
il mio destin tu sei,
tutto farò per te.

VITELLIA
Prima che il sol tramonti
estinto io vo' l'indegno:
sai ch'egli usurpa un regno
che in sorte il ciel mi diè.

SESTO
Già il tuo furor m'accende.

VITELLIA
Ebben, che più s'attende?

SEXTUS
Hör mich an.

VITELLIA
Ich habe genug gehört.

SEXTUS
Bleib.

VITELLIA
Leb wohl.

SEXTUS
Ach Vitellia, ach meine Göttin, geh nicht
fort! Wohin gehst du? Verzeih mir, ich glau-
be dir, ich habe mich geirrt.

Nr. 1 Duetto

SEXTUS
Wie es dir gefällt, so befiehl es,
lenke meine Gefühle und Handlungen:
Du bist mein Schicksal,
alles werde ich für dich tun.

VITELLIA
Ehe die Sonne untergeht,
will ich, dass der Unwürdige vernichtet sei:
Du weißt, dass er ein Reich an sich geris-
sen hat, das der Himmel mir bestimmt hat.

SEXTUS
Dein Zorn entflammt mich schon.

VITELLIA
Nun gut, worauf wartet man noch?

SESTO

Un dolce sguardo almeno
sia premio alla mia fé.

A DUE

Fan mille affetti insieme
battaglia in me spietata:
un'alma lacerata
più della mia non v'è.

SCENA II

ANNIO e detti.

Recitativo

ANNIO

Amico, il passo affretta:
Cesare a sé ti chiama.

VITELLIA

Ah non perdetevi
questi brevi momenti. A Berenice
Tito gli usurpa.

ANNIO

Ingiustamente oltraggi,
Vitellia, il nostro eroe. Tito ha l'impero
e del mondo e di sé. Già per suo cenno
Berenice partì.

SESTO

Come?

VITELLIA

Che dici?

SEXTUS

Wenigstens ein holder Blick
sei der Lohn für meine Treue.

BEIDE

Tausend Gefühle zugleich liegen
in mir in wildem Kampf:
Eine gequältere Seele
als die meine gibt es nicht.

ZWEITE SZENE

ANNIUS und die Vorigen.

Rezitativ

ANNIUS

Freund, beschleunige deinen Schritt:
Der Kaiser ruft dich zu sich.

VITELLIA

Ah, verliert nicht
diese kurzen Augenblicke. Für Berenice
vergeudet sie Titus.

ANNIUS

Ungerecht verleumdest du unseren Hel-
den, Vitellia. Titus beherrscht die Welt und
sich selbst. Auf seinen Befehl schon hat ihn
Berenice verlassen.

SEXTUS

Wie?

VITELLIA

Was sagst du?

ANNIO

Voi stupite a ragion. Roma ne piange di maraviglia e di piacere. Io stesso quasi nol credo; ed io fui presente, o Vitellia, al grande addio.

VITELLIA

(Oh speranze!)

SESTO

Oh virtù!

VITELLIA

Quella superba
oh come volentieri udita avrei
esclamar contro Tito!

ANNIO

Anzi giammai
più tenera non fu. Partì; ma vide
che adorata partiva e che al suo caro
men che a lei non costava il colpo amaro.

VITELLIA

Ognun può lusingarsi.

ANNIO

Eh si conobbe
che bisognava a Tito
tutto l'eroe per superar l'amante.
Vinsè, ma combatté. Non era oppresso,
ma tranquillo non era; ed in quel volto,
dicasi per sua gloria,
si vedea la battaglia e la vittoria.

ANNIUS

Ihr staunt mit Recht. Rom weint darüber vor Verwunderung und Freude. Ich selbst glaub es fast nicht; und ich war dabei, o Vitellia, beim großen Abschied.

VITELLIA

(O Hoffnung!)

SEXTUS

O Tugend!

VITELLIA

Diese Stolze,
oh, wie hätte ich es gern gehört,
als sie Titus beschimpft hat!

ANNIUS

Niemals vorher ist sie zarter gewesen. Sie ist gegangen; doch sie hat gesehen, dass sie geliebt geschieden ist, und dass dieser harte Schlag ihren Geliebten nicht weniger getroffen hat als sie.

VITELLIA

Ein jeder kann sich schmeicheln.

ANNIUS

Ah, man hat gesehen, dass Titus seinen ganzen Heldenmut gebraucht hat, um den Liebenden zu besiegen. Er hat gewonnen, aber er musste kämpfen. Er war nicht bedrückt, aber ruhig war er nicht; und in diesem Antlitz, zu seiner Ehre sei es gesagt, hat man den Kampf und den Sieg gesehen.

VITELLIA

(Eppur forse con me, quanto credei,
Tito ingrato non è.)

(A parte a Sesto.)

Sesto, sospendi
d'eseguire i miei cenni: il colpo ancora
non è maturo.

SESTO

E tu non vuoi ch'io vegga...
ch'io mi lagni, o crudele...

VITELLIA

Or che vedesti?
Di che ti puoi lagnar?

SESTO

Di nulla. (Oh dio!
Chi provò mai tormento eguale al mio?)

N° 2 Aria

VITELLIA

Deh se piacer mi vuoi,
lascia i sospetti tuoi;
non mi stancar con questo
molesto dubitar.

Chi ciecamente crede
impegna a serbar fede;
chi sempre inganni aspetta
alletta ad ingannar.

(Parte.)

VITELLIA

(Und doch vielleicht ist Titus nicht so
undankbar zu mir, wie ich geglaubt habe.)

(heimlich zu Sextus)

Sextus, verschiebe es, meine Aufträge
auszuführen: Für den Anschlag ist die Zeit
noch nicht reif.

SEXTUS

Und du willst nicht, dass ich sehe ...
dass ich mich beklage, o Grausame ...

VITELLIA

Was hast du jetzt gesehen?
Worüber kannst du dich beklagen?

SEXTUS

Über nichts. (O Gott!
Wer empfand je solche Qual wie ich?)

Nr. 2 Arie

VITELLIA

Ah, wenn du mir gefallen willst,
lass dein Misstrauen;
langweil mich nicht mit diesen
lästigen Zweifeln.

Wer blind glaubt,
verpflichtet sich zur Treue;
wer stets Betrug erwartet,
lockt den Betrug an.

(Ab.)

SCENA III

SESTO ed ANNIO.

Recitativo

ANNIO

Amico, ecco il momento di rendermi felice. All'amor mio Servilia promettesti. Altro non manca che d'Augusto l'assenso. Ora da lui impetrarlo potresti.

SESTO

Ogni tua brama, Annio, m'è legge. Impaziente anch'io questo nuovo legame, Annio, desio.

N° 3 Duettino

SESTO, ANNIO

Deh prendi un dolce amplesso, amico mio fedel, e ognor per me lo stesso ti serbi amico il ciel.

(Partono.)

Parte del Foro Romano magnificamente adornato d'archi, obelischi e trofei; in faccia aspetto esteriore del Campidoglio e magnifica strada per cui vi si ascende.

SCENA IV

PUBLIO, senatori romani e i legati delle province soggette, destinati a presentare al Senato gli annui imposti tributi. Mentre TITO preceduto da' littori, seguito da' pretoriani e circondato da numeroso popolo scende dal Campidoglio, cantasi il seguente coro.

DRITTE SZENE

Sextus und Annius.

Rezitativ

ANNIUS

Freund, jetzt ist der Augenblick, mich glücklich zu machen. Meiner Liebe hast du Servilia versprochen. Es fehlt nichts anderes als die Einwilligung des Herrschers. Jetzt könntest du ihn darum bitten.

SEXTUS

All dein Verlangen, Annius, ist mir Gesetz. Ungeduldig wünsche auch ich diesen neuen Bund, Annius.

Nr. 3 Duettino

ANNIUS, SEXTUS

Ah, nimm eine zärtliche Umarmung, mein treuer Freund, und jederzeit bewahre mir der Himmel deine unveränderte Freundschaft. (Beide ab.)

Ein Teil des Forums, prächtig mit Bogen, Obelisken und Triumphpforten geschmückt; vorne sieht man das Kapitol von außen und eine prächtige Straße, auf der man hinaufgeht.

VIERTE SZENE

PUBLIUS, römische Senatoren und die Gesandten der unterworfenen Provinzen, die bestimmt sind, dem Senat den auferlegten jährlichen Tribut zu zahlen. Während TITUS, angeführt von den Liktoern, gefolgt von den Prätorianen und umgeben von zahlreichem Volk, vom Kapitol herabsteigt, wird folgenden Chor gesungen.

N° 4 Marcia**N° 5 Coro**

CORO

Serbate, o dèi custodi
della romana sorte,
in Tito il giusto, il forte,
l'onor di nostra età.

*(Nel fine del coro suddetto ANNIO e
SESTO da diverse parti.)*

Recitativo

PUBLIO

(A Tito.)

Te della patria il padre
oggi appella il Senato; e mai più giusto
non fu ne' suoi decreti, o invito Augusto.

ANNIO

Né padre sol, ma sei
suo nume tutelar. Più che mortale
giacché altrui ti dimostri, a' voti altrui
comincia ad avvezzarti. Eccelso tempio
ti destina il Senato, e là si vuole
che fra divini onori
anche il nume di Tito il Tebro adori.

PUBLIO

Quei tesori che vedi,
delle serve province annui tributi,
all'opra consagram. Tito non sdegni
questi del nostro amor publici segni.

TITO

Romani, unico oggetto
è de' voti di Tito il vostro amore,

Nr. 4 Marsch**Nr. 5 Chor**

CHOR

Behütet, o Götter, Wächter
über Roms Geschick,
in Titus den Gerechten, den Starken,
den Ruhm unserer Zeit.

*(Am Schluss dieses Chors kommen Annius
und Sextus von verschiedenen Seiten.)*

Rezitativ

PUBLIUS

(zu Titus)

Vater des Vaterlandes nennt dich heute
der Senat; und nie ist er gerechter in
seinen Beschlüssen gewesen, o unbesiegt-
barer Kaiser.

ANNIUS

Nicht nur Vater, du bist sein schützender
Gott. Da du dich den anderen höher als nur
sterblich zeigst, beginne auch, dich an die
Verehrung der anderen zu gewöhnen. Einen
erhabenen Tempel bestimmt dir der Senat;
und dort will man, dass der Tiber mit gött-
lichen Ehren auch den Gott Titus anbe-
te.

PUBLIUS

Diese Schätze, die du siehst, den jährlichen
Tribut der unterworfenen Provinzen, weihen
wir diesem Werk. Titus möge diese öffentli-
chen Zeichen unserer Liebe nicht verachten.

TITUS

Römer, eure Liebe ist der einzige Gegen-
stand der Wünsche des Titus, aber eure

ma il vostro amor non passi
tanto i confini suoi
che debbano arrossirne e Tito e voi.
Quegli offerti tesori
non ricuso però. Cambiarne solo
l'uso pretendo. Udite. Oltre l'usato
terribile il Vesevo ardenti fiumi
dalle fauci eruttò, scosse le rupi,
riempié di ruine
i campi intorno e le città vicine.
Le desolate genti
fuggendo van, ma la miseria opprime
quei che al foco avvanzar. Serva quell'oro
di tanti afflitti a riparar lo scempio.
Questo, o Romani, è fabbricarmi il tempio.

ANNIO
Oh vero eroe!

PUBLIO
Quanto di te minori
tutti i premi son mai, tutte le lodi!

TITO
Basta, basta, o miei fidi.
Sesto a me s'avvicini; Annio non parta;
ogn'altro s'allontani.

Marcia N° 4 da capo

Recitativo

ANNIO
(Adesso, o Sesto, parla per me.)

SESTO
Come, signor, potesti
la tua bella regina...

Liebe soll die Grenzen nicht so weit über-
schreiten, dass Titus und ihr darüber errö-
ten müsstet. Diese dargebrachten Schätze
weise ich jedoch nicht zurück. Ich fordere
nur, sie anders zu verwenden. Höret.
Schrecklicher als sonst stieß der Vesuv
glühende Flüsse aus seinem Schlund, er
ließ die Felsen beben, bedeckte mit Trüm-
mern die Felder rundum und die benach-
barten Städte. Die verzweifelten Menschen
fliehen, aber das Elend bedrückt die, die
vom Feuer verschont blieben. Dieses Gold
diene, den Schmerz über die Verheerung
zu mildern. Dies, o Römer, heißt, mir den
Tempel zu bauen.

ANNIUS
O WAHRER Held!

PUBLIUS
Wie klein ist doch verglichen mit dir
jeder Preis, jedes Lob!

TITUS
Genug, genug, o meine Getreuen. Sextus
soll kommen, Annius nicht fortgehen;
alle anderen sollen sich entfernen.

Marsch Nr. 4 Da Capo

Rezitativ

ANNIUS
(Nun, o Sextus, sprich für mich.)

SEXTUS
Wie, Herr, konntest du
deine schöne Königin ...

TITO

Ah Sesto, amico,
 che terribil momento! lo non credei...
 Basta, ho vinto: parti. Tolgasi adesso
 a Roma ogni sospetto
 di vederla mia sposa. Una sua figlia
 vuol veder sul mio soglio,
 e appagarla convien. Giacché l'amore
 scelse invano i miei lacci, io vo' che almeno
 l'amicizia li scelga. Al tuo s'unisca,
 Sesto, il cesareo sangue. Oggi mia sposa
 sarà la tua germana.

SESTO

Servilia?

TITO

Appunto.

ANNIO

(Oh me infelice!)

SESTO

(Oh dèi!

Annio è perduto.)

TITO

Udisti?

Che dici? Non rispondi?

SESTO

E chi potrebbe
 risponderti, signor? M'opprime a segno
 la tua bontà che non ho cor... Vorrei...

TITUS

Ah, Sextus, Freund, was für ein furchtbarer
 Augenblick! Ich glaubte nicht ... Genug, ich
 habe gesiegt: Sie ist abgereist. Man nehme
 jetzt Rom jeden Verdacht, sie je als meine
 Braut zu sehen. Eine ihrer Töchter will Rom
 auf meinem Thron sehen, und die Stadt soll
 zufriedengestellt werden. Wenn schon die
 Liebe mir keine Fesseln anlegen durfte, will
 ich, dass wenigstens die Freundschaft mich
 bindet. Mit deinem Blut, Sextus, soll sich
 kaiserliches Blut vereinen. Heute soll deine
 Schwester meine Braut werden.

SEXTUS

Servilia?

TITUS

Gewiss.

ANNIUS

(O ich Unglücklicher!)

SEXTUS

(O Götter!

Annus ist verloren.)

TITUS

Hast du zugehört?

Was sagst du? Antwortest du nicht?

SEXTUS

Wer könnte dir antworten, Herr? Mich be-
 drückt deine Güte so sehr, dass ich nicht
 das Herz habe ... Ich möchte ...

ANNIO

(Sesto è in pena per me.)

TITO

Spiegati. Io tutto
farò per tuo vantaggio.

SESTO

(Ah si serva l'amico.)

ANNIO

(Annio, coraggio.)

SESTO

Tito...

ANNIO

Augusto! Conosco
di Sesto il cor. Fin dalla cuna insieme
tenero amor ne stringe. Ei, di sé stesso
modesto estimator, teme che sembri
sproporzionato il dono e non s'avvede
ch'ogni distanza eguaglia
d'un cesare il favor. Ma tu consiglio
da lui prender non déi. Come potresti
sposa elegger più degna
dell'impero e di te? Virtù, bellezza,
tutto è in Servilia. Io le conobbi in volto
ch'era nata a regnar. De' miei presagi
l'adempimento è questo.

SESTO

(Annio parla così! Sogno o son desto?)

ANNIUS

(Sextus leidet meinewegen.)

TITUS

Erkläre dich. Ich tue alles
zu deinem Vorteil.

SEXTUS

(Ah, man helfe dem Freund.)

ANNIUS

(MUT, Annius.)

SEXTUS

Titus ...

ANNIUS

Erhabener! Ich kenne das Herz des Sextus.
Seit der Kindheit vereint uns eine zarte
Freundschaft. Er, der sich selbst gering
schätzt, fürchtet, es könnte die Gabe zu
groß erscheinen, und er bemerkt nicht,
dass die Gnade eines Kaisers jeden Unter-
schied ausgleicht. Aber du darfst von ihm
keinen Rat annehmen. Wie könntest du
eine Braut wählen, die dem Reich und dir
würdiger wäre? Tugend, Schönheit, alles
vereint sich in Servilia. Ich sah in ihrem
Antlitz, dass sie zum Regieren geboren ist.
Dies ist die Erfüllung meiner Ahnungen.

SEXTUS

(So spricht Annius! Träume ich, oder wache
ich?)

TITO

Ebben, recane a lei,
 Annio, tu la novella. E tu mi siegui,
 amato Sesto, e queste
 tue dubbieze deponi. Avrai tal parte
 tu ancor nel soglio, e tanto
 t'innalzerò, che reterà ben poco
 dello spazio infinito
 che fraposer gli dèi fra Sesto e Tito.

SESTO

Questo è troppo, o signor. Modera almeno,
 se ingrati non ci vuoi,
 modera, Augusto, i benefici tuoi.

TITO

Ma che, se mi negate
 che benefico io sia, che mi lasciate?

N° 6 Aria

TITO

Del più sublime soglio
 l'unico frutto è questo:
 tutto è tormento il resto
 e tutto è servitù.

Che avrei, se ancor perdessi
 le sole ore felici
 che ho nel giovar gli oppressi,
 nel sollevar gli amici,
 nel dispensar tesori
 al merto e alla virtù?
 (*Parte con Sesto.*)

TITUS

Gut, bringe ihr, Annius, die Nachricht. Und
 du folge mir, geliebter Sextus, und diese
 deine Zweifel lege ab. Du wirst so viel
 Anteil am Thron haben, und so sehr werde
 ich dich erheben, dass nur wenig bleiben
 wird von der großen Kluft, welche die
 Götter zwischen Sextus und Titus ge-
 schaffen haben.

SEXTUS

Das ist zu viel, o Herr. Mäßige wenigstens,
 wenn du hier keine Undankbaren willst,
 mäßige, Erhabener, deine Wohltaten.

TITUS

Ach was? Wenn ihr mir verweigert,
 dass ich wohlthätig bin, was lasst ihr mir?

Nr. 6 Arie

TITUS

Des allerhöchsten Thrones
 ist dies die einzige Frucht:
 Alles andere ist Qual
 und alles Sklaverei.

Was hätte ich, wenn ich die einzigen
 glücklichen Stunden verlöre,
 in denen ich den Unterdrückten helfe,
 die Freunde emporhebe
 und die Schätze verteile
 nach Verdienst und Tugend?
 (Er geht mit Sextus ab.)

SCENA V

ANNIO e poi SERVILIA.

Recitativo

ANNIO

Non ci pentiam. D'un generoso amante era questo il dover. Mio cor, deponi le tenerezze antiche. È tua sovrana chi fu l'idolo tuo. Cambiar conviene in rispetto l'amore. Eccola. Oh dèi! Mai non parve sì bella agli occhi miei.

SERVILIA

Mio ben...

ANNIO

Taci, Servilia. Ora è delitto il chiamarmi così.

SERVILIA

Perché?

ANNIO

Ti scelse Cesare (che martir!) per sua consorte. A te (morir mi sento), a te m'impose di recarne l'avviso (oh pena!), ed io... io fui... (parlar non posso). Augusta, addio.

SERVILIA

Come! Fermati. Io sposa di Cesare? E perché?

FÜNFTE SZENE

ANNIUS, dann SERVILIA.

Rezitativ

ANNIUS

Bereuen wir es nicht. Dies war die Pflicht eines großmütigen Liebenden. Mein Herz, lege die alte Zärtlichkeit ab. Deine Herrin ist nun, die dein Abgott war. Du musst die Liebe in Ehrfurcht verwandeln. Da kommt sie. O Götter! Niemals erschien sie meinen Augen so schön.

SERVILIA

MEin Lieber ...

ANNIUS

Schweig, Servilia. Jetzt ist es ein Verbrechen, mich so zu nennen.

SERVILIA

Weshalb?

ANNIUS

Dich erwählte der Kaiser (welch Martyrium!) zur Gemahlin. Zu dir (ich glaube zu sterben), zu dir schickt er mich, dir die Kunde zu bringen (o Pein!), und ich ... ich war ... (ich kann nicht sprechen). Erhabene, leb wohl.

SERVILIA

Wie! Bleib. Ich Gemahlin des Kaisers? Und warum?

ANNIO

Perché non trova
beltà, virtù che sia
più degna d'un impero, anima... Oh stelle!
Che dirò? Lascia, Augusta,
deh lasciami partir.

SERVILIA

Così confusa
abbandonar mi vuoi? Spiegati, dimmi:
come fu? Per qual via...

ANNIO

Mi perdo, s'io non parto, anima mia.

N° 7 Duetto

ANNIO

Ah perdona al primo affetto
questo accento sconsigliato:
colpa fu del labbro usato
a così chiamarti ognor.

SERVILIA

Ah tu fosti il primo oggetto
che finor fedel amai,
e tu l'ultimo sarai
ch'abbia nido in questo cor.

ANNIO

Cari accenti del mio bene!

SERVILIA

Oh mia dolce cara spene!

ANNIUS

Weil er keine Schönheit, keine Tugend
findet, die eines Reiches würdiger wäre,
mein Herz ... O Sterne!
Was soll ich sagen? Lass, Erhabene,
ach, lass mich gehen.

SERVILIA

So verwirrt
willst du mich zurücklassen? Erkläre, sag
mir: Wie geschah es? Auf welche Weise ...

ANNIUS

Ich verliere den Mut, wenn ich nicht gehe,
du meine Seele.

Nr. 7 Duetto

ANNIUS

Ah, verzeih dem ersten Gefühlssturm
diesen unbedachten Ton:
Es ist die Schuld der Lippen gewesen, die
gewöhnnt sind, dich stets so zu nennen.

SERVILIA

Ah, du bist der erste gewesen,
den ich bis jetzt treu geliebt habe,
und du wirst der letzte sein,
der in meinem Herzen wohnen wird.

ANNIUS

Holde Worte meiner Geliebten!

SERVILIA

O meine süße, teure Hoffnung!

A DUE

Più che ascolto i sensi tuoi,
in me cresce più l'ardor.
Quando un'alma è all'altra unita
qual piacere un cor risente!
Ah si tronchi dalla vita
tutto quel che non è amor.
(Partono.)

*Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale sul
Colle Palatino.*

SCENA VI

TITO e PUBLIO con un foglio.

Recitativo

TITO
Che mi rechi in quel foglio?

PUBLIO

I nomi ei chiude
de' rei che osar con temerari accenti
de' cesari già spenti
la memoria oltraggiar.

TITO

Barbara inchiesta
che agli estinti non giova e somministra
mille strade alla frode
d'insidiar gl'innocenti.

PUBLIO

Ma v'è, signor, chi lacerare ardisce
anche il tuo nome.

ZU ZWEIT

Je länger ich deine Worte höre,
desto mehr wächst in mir die Glut.
Welch eine Freude fühlt ein Herz, wenn
eine Seele mit der anderen vereint ist!
Ah, man entferne aus dem Leben
alles, was nicht Liebe ist.
(Beide ab.)

*Freundliches Gemach in der kaiserlichen
Wohnung auf dem Palatin.*

SECHSTE SZENE

Titus und Publius mit einem Blatt.

Rezitativ

TITUS
Was bringst du mir auf diesem Blatt?

PUBLIUS

Die Namen der Schuldigen enthält es,
die es gewagt haben, in verwegendem Ton
das Andenken verstorbener Kaiser
zu beleidigen.

TITUS

Ein barbarischer Bericht, der den Ver-
storbenen nicht nützt und dem Betrug
tausend Wege öffnet,
um Unschuldigen zu schaden.

PUBLIUS

Aber Herr, da ist einer, der es wagt,
auch deinen Namen zu zerstören.

TITO

E che perciò? Se 'l mosse
leggerezza, nol curo;
se follia, lo compiango;
se ragion, gli son grato; e se in lui sono
impeti di malizia, io gli perdono.

PUBLIO

Almen...

SCENA VII

*SERVILIA e detti.***Recitativo**

SERVILIA

Di Tito al piè...

TITO

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ah signor, sì gran nome
non darmi ancora. Odimi prima: io deggio
palesarti un arcan.

TITO

Publio, ti scosta;
ma non partir.
(*Publio si ritira.*)

SERVILIA

Che del cesareo alloro
me, fra tante più degne,
generoso monarca, inviti a parte,

TITUS

Na und? Wenn ihn Leichtsinn
bewegt hat, was kümmert es mich;
wenn es Dummheit war, bedaure ich ihn;
wenn es Gründe gab, bin ich ihm dankbar;
und wenn in ihm Regungen von Bosheit
sind, verzeihe ich ihm.

PUBLIUS

Wenigstens ...

SIEBTE SZENE

*Servilia und die Vorigen.***Rezitativ**

SERVILIA

Dir, Titus, zu Füßen ...

TITUS

Servilia! Erhabene!

SERVILIA

Ach Herr, gib mir noch nicht
einen so hohen Namen. Höre mich zuerst:
Ich muss dir ein Geheimnis enthüllen.

TITUS

Publius, entferne dich;
aber geh nicht fort.
(*Publius zieht sich zurück.*)

SERVILIA

Dass du für den kaiserlichen Lorbeer
mich unter viel Würdigeren gewählt hast,
großmütiger Monarch, ist ein solches Ge-

è dono tal che desteria tumulto
nel più stupido cor. Ma...

TITO
Parla.

SERVILIA
Il core,
signor, non è più mio: già da gran tempo
Annio me lo rapì. Valor che basti
non ho per obbliarlo. Anche dal trono
il solito sentiero
farebbe a mio dispetto il mio pensiero.
So che oppormi è delitto
d'un cesare al voler, ma tutto almeno
sia noto al mio sovrano;
poi, se mi vuol sua sposa, ecco la mano.

TITO
Grazie, o numi del ciel. Pur si ritrova
chi s'avventuri a dispiacer col vero.
Alla grandezza tua la propria pace
Annio pospone! Tu ricusi un trono
per essergli fedele! Ed io dovrei
turbar fiamme sì belle? Ah non produce
sentimenti sì rei di Tito il core.
Sgombra ogni tema. Io voglio
stringer nodo sì degno, e n'abbia poi
cittadini la patria eguali a voi.

SERVILIA
Oh Tito! Oh Augusto! Oh vera
delizia de' mortali! Io non saprei
come il grato mio cor...

schenk, dass es einen Aufruhr im einfältigsten
Herzen hervorrufen würde. Aber ...

TITUS
Sprich.

SERVILIA
Das Herz, Herr, gehört nicht mehr mir:
Schon seit langer Zeit raubte es mir Annius.
Kein Schatz kann mich ihn vergessen lassen.
Auch vom Thron aus würden meine
Gedanken, zu meinem Kummer, den ge-
wohnten Weg gehen. Ich weiß, dass es ein
Vergehen ist, mich dem Willen eines Kai-
sers zu widersetzen, aber all dies sei mei-
nem Herrscher wenigstens bekannt; wenn
er mich dann zur Gemahlin haben will, hier
die Hand.

TITUS
Dank, o Götter des Himmels. So gibt es
doch noch jemand, der es wagt, mit der
Wahrheit zu missfallen. Für deine Erhebung
opfert Annius seinen Frieden! Du schlägst
einen Thron aus, um ihm treu zu sein! Und
ich sollte so schöne Flammen stören? Ah,
das Herz des Titus zeugt keine so bösen
Gefühle. Befreie dich von jeder Furcht. Ich
will einen so würdigen Bund flechten, und
das Vaterland soll dann Bürger haben, die
euch gleichen.

SERVILIA
O Titus! O Erhabener! O wahre
Freude der Sterblichen! Ich wüsste nicht,
wie mein dankbares Herz ...

TITO

Se grata appieno
esser mi vuoi, Servilia, agli altri inspira
il tuo candor. Di publicar procura
che grato a me si rende,
più del falso che piace, il ver che offende.

N° 8 Aria

TITO

Ah se fosse intorno al trono
ogni cor così sincero,
non tormento un vasto impero,
ma saria felicità.

Non dovrebbero i regnanti
tollerar sì grave affanno
per distinguer dall'inganno
l'insidiata verità.

(Parte.)

SCENA VIII

*SERVILIA, poi VITELLIA.***Recitativo**

SERVILIA

Felice me!

VITELLIA

Posso alla mia sovrana
offrir del mio rispetto i primi omaggi?
Posso adorar quel volto
per cui d'amor ferito
ha perduto il riposo il cor di Tito?

SERVILIA

Non esser meco irata:
forse la regia destra è a te serbata. *(Parte.)*

TITUS

Wenn du mir ganz und gar dankbar sein
willst, Servilia, gib den anderen deine Rein-
heit ein. Verbreite, dass ich demjenigen
dankbar bin, der der Falschheit, die gefällt,
die Wahrheit, die verletzt, vorzieht.

Nr. 8 Arie

TITUS

Ah, wenn um meinen Thron
jedes Herz so ehrlich wäre,
so wäre ein großes Reich keine Qual,
sondern Glückseligkeit.

Es müssten die Herrscher
so großen Schmerz nicht ertragen,
um vom Betrug
die bedrohte Wahrheit zu unterscheiden.

(Ab.)

ACHTE SZENE

*SERVILIA, dann VITELLIA.***Rezitativ**

SERVILIA

Ich Glückliche!

VITELLIA

Darf ich meiner Herrscherin die ersten
Zeichen meiner Ehrfurcht darbringen?
Darf ich dieses Antlitz verehren,
für welches, von der Liebe getroffen,
das Herz des Titus die Ruhe verlor?

SERVILIA

Sei nicht erzürnt über mich: Vielleicht bleibt
die kaiserliche Rechte für dich bewahrt. *(Ab.)*

SCENA IX

VITELLIA, poi SESTO.

Recitativo

VITELLIA

Ancora mi schernisce?
Questo soffrir degg'io
vergognoso disprezzo? Ah con qual fasto
qui mi lascia costei! Barbaro Tito,
ti pareo dunque poco
Berenice antepormi? Io dunque sono
l'ultima de' viventi. Ah trema, ingrato,
trema d'avermi offesa. Oggi 'l tuo sangue...

SESTO

Mia vita.

VITELLIA

Ebben, che rechi? Il Campidoglio
è acceso? È incenerito?
Lentulo dove sta? Tito è punito?

SESTO

Nulla intrapresi ancor.

VITELLIA

Nulla! E sì franco
mi torni innanzi? E con qual merto ardisci
di chiamarmi tua vita?

SESTO

È tuo comando
il sospendere il colpo.

NEUNTE SZENE

VITELLIA, dann SEXTUS.

Rezitativ

VITELLIA

Verhöhnt sie mich noch?
Muss ich diese beschämende Verachtung
dulden? Ah, mit welcher Hoffart verlässt sie
mich! Grausamer Titus, es war dir also
nicht genug, mir Berenice vorzuziehen? Ich
bin also die Letzte unter den Lebenden.
Ah, zittere, Undankbarer, zittere, mich
beleidigt zu haben. Heute, dein Blut ...

SEXTUS

Mein Leben.

VITELLIA

Also, was bringst du? Ist das Kapitol
in Brand gesteckt? Ist es eingeäschert?
Wo ist Lentulus? Ist Titus bestraft?

SEXTUS

Ich habe noch nichts unternommen.

VITELLIA

Nichts! Und so frei kommst du zu mir her?
Und mit welchem Recht wagst du es,
mich dein Leben zu nennen?

SEXTUS

Es war dein Befehl,
den Anschlag aufzuschieben.

VITELLIA

E non udisti
i miei novelli oltraggi? Un altro cenno
aspetti ancor? Ma ch'io ti creda amante,
dimmi, come pretendi,
se così poco i miei pensieri intendi?

SESTO

Se una ragion potesse
almen giustificarmi...

VITELLIA

Una ragione!
Mille n'avrai, qualunque sia l'affetto
da cui prenda il tuo cor regola e moto.
È la gloria il tuo voto? Io ti propongo
la patria a liberar. Sei d'un'illustre
ambizion capace? Eccoti aperta
una strada all'impero.
Renderti fortunato
può la mia mano? Corri,
mi vendica, e son tua.
D'altri stimoli hai d'uopo?
Sappi che Tito amai,
che del mio cor l'acquisto
ei t'impedi, che se rimane in vita
si può pentir, ch'io ritornar potrei,
non mi fido di me, forse ad amarlo.
Or va', se non ti move
desio di gloria, ambizione, amore;
se tolleri un rivale
che usurpò, che contrasta,
che involarti potrà gli affetti miei,
degl'uomini 'l più vil dirò che sei.

VITELLIA

Und hast du nicht
die neue Beleidigung gehört? Wartest du
noch auf ein neues Zeichen? Dass ich an
deine Liebe glaube, sag, wie stellst du dir
das vor, wenn du meine Absichten so we-
nig verstehst?

SEXTUS

Wenn wenigstens ein Grund
mich rechtfertigen könnte ...

VITELLIA

Ein Grund!
Du hast tausend, was immer auch das
Gefühl sei, das dein Herz bestimmt und
bewegt. Strebst du nach Ruhm? Ich
schlage dir vor, das Vaterland zu befreien.
Bist du eines edlen Ehrgeizes fähig?
Hier steht ein Weg zur Herrschaft offen.
Dich glücklich machen, kann das meine
Hand? Eile, räche mich, und ich bin dein.
Hast du anderen Ansporn nötig?
Wisse, dass ich Titus geliebt habe, dass er
dich daran gehindert hat, mein Herz zu
erobern; dass er es, wenn er am Leben
bleibt, bereuen könnte; dass ich ihn, ich
traue mir nicht, vielleicht wieder lieben
könnte. Jetzt geh, wenn dich nicht der
Wunsch nach Ruhm, Ehrgeiz, Liebe be-
wegt; wenn du einen Rivalen duldest,
der meine Gefühle erobert hat, der sie
durchkreuzt, der sie dir stehlen wird,
dann werde ich sagen, dass du der Feigste
unter den Menschen bist.

SESTO

Quante vie d'assalirmi!

Basta, basta, non più, già m'inspirasti,
Vitellia, il tuo furore. Arder vedrai
fra poco il Campidoglio, e questo acciaio
nel sen di Tito... (Ah sommi dèi! Qual gelo
mi ricerca le vene...)

VITELLIA

Ed or che pensi?

SESTO

Ah Vitellia!

VITELLIA

Il prevedi:
tu pentito già sei.

SESTO

Non son pentito,
ma...

VITELLIA

Non stancarmi più. Conosco, ingrato,
che amor non hai per me. Folle ch'io fui!
Già ti credea, già mi piacevi, e quasi
cominciavo ad amarti. Agli occhi miei
involati per sempre
e scordati di me.

SESTO

Fermati: io cedo,
io già volo a servirti.

SEXTUS

Wie viele Wege, mich anzugreifen!
Genug, genug, nicht weiter, du hast mir
schon deinen Zorn eingeflößt, Vitellia. Bald
wirst du das Kapitol brennen sehen, und
diesen Stahl in der Brust des Titus ... (Ach
erhabene Götter! Was für eine Kälte fließt
in meinen Adern ...)

VITELLIA

Und jetzt, was denkst du?

SEXTUS

AH, Vitellia!

VITELLIA

Ich habe es vorausgesehen:
Du bereust es schon.

SEXTUS

Ich bereue es nicht,
aber ...

VITELLIA

Langweile mich nicht mehr. Ich sehe, Un-
dankbarer, dass du für mich keine Liebe
empfindest. Wie töricht bin ich gewesen!
Ich glaubte dir bereits; du gefielst mir
schon, und fast begann ich, dich zu lieben.
Aus meinen Augen entferne dich für immer
und vergiss mich.

SEXTUS

Bleib: Ich füge mich,
ich eile schon, um dir zu dienen.

VITELLIA

Eh non ti credo.

M'ingannerai di nuovo. In mezzo all'opra
ricorderai...

SESTO

No, mi punisca Amore
se penso ad ingannarti.

VITELLIA

Dunque corri! Che fai? Perché non parti?

N° 9 Aria

SESTO

Parto; ma tu, ben mio,
meco ritorna in pace.
Sarò qual più ti piace,
quel che vorrai farò.

Guardami, e tutto obbligo
e a vendicarti io volo.

A questo sguardo solo
da me si penserà.

(Ah qual poter, oh dèi!
donaste alla beltà.)

(Parte.)

SCENA X

VITELLIA, poi PUBLIO ed ANNIO.

Recitativo

VITELLIA

Vedrai, Tito, vedrai che alfin sì vile
questo volto non è. Basta a sedurti
gli amici almen, se ad invaghirti è poco.
Ti pentirai...

VITELLIA

Ah, ich glaube dir nicht.

Du wirst mich aufs Neue betrügen. Mitten
im Werk wirst du dich erinnern ...

SEXTUS

Nein, der Gott der Liebe soll mich strafen,
wenn ich daran denke, dich zu betrügen.

VITELLIA

Also lauf! Was tust du? Weshalb gehst du
nicht?

Nr. 9 Arie

SEXTUS

Ich gehe, aber du, meine Liebe,
schließ mit mir Frieden.

Ich werde so sein, wie ich dir am besten
gefalle, was du willst, werde ich tun.

Sieh mich an, und ich vergesse alles,
und ich eile, dich zu rächen.

An diesen Blick allein
werde ich denken.

(Ah, welche Macht, o Götter,
habt ihr der Schönheit geschenkt!)
(Ab.)

ZEHNTE SZENE

VITELLIA, dann PUBLIUS und Annius.

Rezitativ

VITELLIA

Du wirst sehen, Titus, dass doch so gering
dieses Antlitz nicht ist. Es genügt, wenigstens
deine Freunde zu verführen, wenn es zu wenig
ist, dich zu bezaubern. Du wirst es bereuen ...

PUBLIO

Tu qui, Vitellia? Ah corri:
va Tito alle tue stanze.

ANNIO

Vitellia, il passo affretta:
Cesare di te cerca.

VITELLIA

Cesare!

PUBLIO

Ancor nol sai?
Sua consorte t'elesse.

ANNIO

Tu sei la nostra augusta, e il primo omaggio
già da noi ti si rende.

PUBLIO

Ah principessa, andiam: Cesare attende.

N° 10 Terzetto

VITELLIA

Vengo... Aspettate... Sesto!...
Ahimè!... Sesto!... È partito?...
Oh sdegno mio funesto!
Oh insano mio furor!
Che angustia! Che tormento!
Io gelo, oh dio! d'orror.

ANNIO, PUBLIO

Oh come un gran contento,
come confonde un cor!
(Partono.)

PUBLIUS

Du hier, Vitellia? Ach eile,
Titus geht zu deinen Gemächern.

ANNIUS

Vitellia, beschleunige deinen Schritt:
Der Kaiser sucht dich.

VITELLIA

Der Kaiser!

PUBLIUS

Du weißt es noch nicht?
Als seine Gemahlin hat er dich erwählt.

ANNIUS

Du bist unsere Herrin, und die erste
Huldigung bringen wir dir schon dar.

PUBLIUS

Ah, Fürstin, gehen wir: Der Kaiser wartet schon.

Nr. 10 Terzett

VITELLIA

Ich komme ... wartet ... Sextus! ...
Weh mir! ... Sextus! ... Ist er fort? ...
O meine unselige Empörung!
O mein irrsinniger Zorn!
Welche Angst! Welche Qual!
Ich erstarre, o Gott! vor Entsetzen.

ANNIUS, PUBLIUS

Oh, wie doch eine große Freude
ein Herz verwirrt!
(Alle ab.)

Campidoglio come prima.

SCENA XI

SESTO solo, indi ANNIO, poi SERVILIA, PUBLIO, VITELLIA da diverse parti.

N° 11 Recitativo accompagnato

SESTO

Oh dèi, che smania è questa!
 Che tumulto ho nel cor! Palpito, agghiaccio,
 m'incammino, m'arresto; ogn'aura, ogn'ombra
 mi fa tremare. Io non credea che fosse
 sì difficile impresa esser malvagio.
 Ma compirla convien. Almen si vada
 con valore a perir. Valore! E come
 può averne un traditor? Sesto infelice!
 Tu traditor! Che orribil nome! Eppure
 t'affretti a meritarlo. E chi tradisci?
 Il più grande, il più giusto, il più clemente
 principe della terra, a cui tu devi
 quanto puoi, quanto sei. Bella mercede
 gli rendi invero! Ei t'innalzò per farti
 il carnefice suo. M'inghiotta il suolo
 prima ch'io tal divenga. Ah non ho core,
 Vitellia, a secondar gli sdegni tuoi:
 morrei prima del colpo in faccia a lui.
 S'impedisca...
*(Si desta nel Campidoglio un incendio che
 a poco a poco va crescendo.)*
 Ma come,
 arde già il Campidoglio?
 Un gran tumulto io sento
 d'armi e d'armati. Ahi! Tardo è il pentimento.

Kapitol, wie vorher.

ELFTE SZENE

*SEXTUS allein, dann ANNIUS, später
 SERVILIA, PUBLIUS, VITELLIA von
 verschiedenen Seiten kommend.*

Nr. 11 Recitativo accompagnato

SEXTUS

O Götter, was ist das für eine Erregung!
 Was für einen Aufruhr habe ich im Herzen!
 Ich zittre, erstarre, ich will gehen, ich halte
 ein; jedes Lüftchen, jeder Schatten machen
 mich zittern. Ich hätte nicht geglaubt, dass
 es ein so schweres Unternehmen wäre, ein
 Bösewicht zu sein. Aber es muss vollendet
 werden. Wenigstens soll man in Tapferkeit
 umkommen. Tapferkeit! Wie kann sie ein
 Verräter besitzen? Unglücklicher Sextus! Du
 ein Verräter! Was für ein entsetzlicher Name!
 Und trotzdem beeilst du dich, ihn zu verdie-
 nen. Und wen verrätst du? Den größten, den
 gerechtesten, den gütigsten Fürsten der
 Erde, dem du verdankst, was immer du
 kannst, was immer du bist. gibst du ihm wirk-
 lich! Er hat dich erhoben, um dich zu seinem
 Mörder zu machen. Der Boden soll mich ver-
 schlingen, ehe ich das werde. Ah, ich habe
 nicht das Herz, Vitellia, deiner Empörung zu
 folgen: Ich würde vor dem Anschlag unter
 seinen Augen sterben. Man verhindere ...
 (Auf dem Kapitol entsteht ein Brand, der
 nach und nach stärker wird.)
 aber wie, das Kapitol brennt schon?
 Ich höre großen Lärm von Waffen und Be-
 waffneten: Wehe! Spät kommt die Reue.

N° 12 Quintetto con coro

SESTO

Deh conservate, o dèi!
a Roma il suo splendor,
o almeno i giorni miei
coi suoi troncate ancor.

ANNIO

Amico, dove vai?

SESTO

Io vado... Lo saprai,
oh dio! per mio rossor.
(Ascende frettoloso nel Campidoglio.)

SCENA XII

ANNIO, poi SERVILIA, indi PUBLIO.

ANNIO

Io Sesto non intendo...
Ma qui Servilia viene.

SERVILIA

Ah che tumulto orrendo!

ANNIO

Fuggi di qua, mio bene.

SERVILIA

Si teme che l'incendio
non sia dal caso nato,
ma con peggior disegno
ad arte suscitato.

CORO IN DISTANZA

Ah!

Nr. 12 Quintett mit Chor

SEXTUS

Ah, bewahret, o Götter!
Rom seinen Glanz,
ansonsten beendet wenigstens meine Tage
zusammen mit den seinen.

ANNIUS

Freund, wohin gehst du?

SEXTUS

Ich gehe ... Du wirst es erfahren,
o Gott! zu meiner Schande.
(Er steigt eilig zum Kapitol hinauf.)

ZWÖLFTE SZENE

ANNIUS, dann SERVILIA, später PUBLIUS.

ANNIUS

Ich verstehe Sextus nicht ...
Doch hier kommt Servilia.

SERVILIA

Ah, welch entsetzlicher Aufruhr!

ANNIUS

Fliehe von hier, meine Liebe.

SERVILIA

Man fürchtet, dass das Feuer
nicht aus Zufall entstanden ist,
sondern mit böser Absicht
künstlich hervorgerufen wurde.

CHOR IN DER FERNE

Ach!

PUBLIO

V'è in Roma una congiura;
per Tito, ahimè, pavento.
Di questo tradimento
chi mai sarà l'autor?

CORO

Ah!

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Le grida, ahimè! ch'io sento...

CORO

Ah!

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

...mi fan gelar d'orror.
(*Vitellia entra.*)

CORO

Ah!

SCENA XIII

VITELLIA

Chi per pietade, oh dio!
m'addita dov'è Sesto?
(In odio a me son io
ed ho di me terror.)

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Di questo tradimento
chi mai sarà l'autor?

CORO

Ah! Ah!

PUBLIUS

In Rom ist eine Verschwörung;
ich fürchte, o weh, für Titus.
Wer wird wohl der Urheber
dieses Verrates sein?

CHOR

Ach!

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Die Schreie, wehe, die ich höre ...

CHOR

Ach!

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

... machen mich starr vor Entsetzen.
(*Vitellia tritt ein.*)

CHOR

Ach!

DREIZEHENTE SZENE

VITELLIA

Wer aus Barmherzigkeit, o Gott!
zeigt mir, wo Sextus ist?
(Voll Hass bin ich gegen mich
und habe Angst vor mir.)

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Wer wird wohl der Urheber
dieses Verrates sein?

CHOR

Ach! Ach!

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO, VITELLIA
Le grida, ahimè, ch'io sento...

CORO
Ah! Ah!

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO, VITELLIA
...mi fan gelar d'orror.

CORO
Ah! Ah!

SCENA XIV

*Detti e SESTO che scende dal
Campidoglio.*

SESTO
(Ah dove mai m'ascondo?
Aprite, o terra, inghiottimi,
e nel tuo sen profondo
rinserra un traditor.)

VITELLIA
Sesto!

SESTO
Da me che vuoi?

VITELLIA
Quai sguardi vibri intorno?...

SESTO
Mi fa terror il giorno.

VITELLIA
Tito?...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS, VITELLIA
Die Schreie, wehe, die ich höre ...

CHOR
Ach! Ach!

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS, VITELLIA
... machen mich starr vor Entsetzen.

CHOR
Ach! Ach!

VIERZEHNTE SZENE

*Die Vorigen und SEXTUS, der vom Kapitol
herabsteigt.*

SEXTUS
(Ah, wo verberg ich mich?
Öffne dich, o Erde, verschlinge mich
und schließe tief in deinem Schoß
einen Verräter ein.)

VITELLIA
Sextus!

SEXTUS
Was willst du von mir?

VITELLIA
Wie furchtbar sind deine Blicke? ...

SEXTUS
Der Tag lässt mich erschauern.

VITELLIA
Titus? ...

SESTO

La nobil alma
versò dal sen trafitto.

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Qual destra rea macchiarsi
poté d'un tal delitto?

SESTO

Fu l'uom più scellerato,
l'orror della natura,
fu...

VITELLIA

Taci, forsennato:
ah non ti palesar.

VITELLIA E SERVILIA, SESTO ED ANNIO,
PUBLIO

Ah dunque l'astro è spento
di pace apportator.

VITELLIA E SERVILIA, SESTO ED ANNIO,
PUBLIO, CORO IN LONTANANZA

Oh nero tradimento,
oh giorno di dolor!

Fine dell'atto primo.

SEXTUS

Die edle Seele
verließ die durchbohrte Brust.

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Welch schuldige Rechte konnte sich mit
solchem Verbrechen beflecken?

SEXTUS

Es war der ruchloseste Mensch,
das Grauen der Natur,
es war ...

VITELLIA

Schweig, Wahnsinniger:
Wehe, offenbare dich nicht.

VITELLIA UND SERVILIA, SEXTUS UND
ANNIUS, PUBLIUS

Ah, nun ist der Stern erloschen,
der Frieden bringt.

VITELLIA UND SERVILIA, SEXTUS UND
ANNIUS, PUBLIUS, CHOR IN DER FERNE

O schwarzer Verrat,
o Tag der Schmerzen!

Ende des ersten Aktes.

ATTO SECONDO

Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale sul Colle Palatino.

SCENA I

ANNIO e SESTO.

Recitativo

ANNIO

Sesto, come tu credi,
Augusto non peri. Calma il tuo duolo:
in questo punto ei torna
illeso dal tumulto.

SESTO

Eh tu m'inganni.
Io stesso lo mirai cader trafitto
da scellerato acciaio.

ANNIO

Dove?

SESTO

Nel varco angusto onde si ascende
quinci presso al Tarpeo.

ANNIO

No, travedesti:
tra il fumo e tra il tumulto
altri Tito ti parve.

SESTO

Altri! E chi mai
delle cesaree vesti
ardirebbe adornarsi? Il sacro alloro,
l'augusto ammanto...

ZWEITER AKT

Freundliches Gemach in der kaiserlichen Wohnung auf dem Palatin

ERSTE SZENE

ANNIUS und SEXTUS.

Rezitativ

ANNIUS

Sextus, der König ist nicht, wie du glaubst,
gestorben. Beruhige deinen Schmerz:
An diesen Ort kehrt er aus dem
Aufruhr unversehrt zurück.

SEXTUS

Ah, du täuschst mich.
Ich selbst habe ihn fallen gesehen, durch-
bohrt von einem unseligen Stahl.

ANNIUS

Wo?

SEXTUS

In dem engen Durchgang, von wo
man hinansteigt zum Tarpeischen Felsen.

ANNIUS

Nein, du hast dich geirrt:
In dem Rauch und dem Durcheinander
schien dir ein anderer Titus zu sein.

SEXTUS

Ein anderer! Und wer würde je sich erküh-
nen, sich mit den kaiserlichen Gewändern
zu schmücken? Der heilige Lorbeer, der
ehrwürdige Mantel ...

ANNIO

Ogni argomento è vano.
Vive Tito ed è illeso. In questo istante
io da lui mi divido.

SESTO

Oh dèi pietosi!
Oh caro prence! Oh dolce amico! Ah lascia
che a questo sen... Ma non m'inganni?

ANNIO

Io merto
sì poca fé? Dunque tu stesso a lui
corri, e 'l vedrai.

SESTO

Ch'io mi presenti a Tito
dopo averlo tradito?

ANNIO

Tu lo tradisti?

SESTO

Io del tumulto, io sono
il primo autor.

ANNIO

Come! Perché?

SESTO

Non posso
dirti di più.

ANNIO

Sesto è infedele!

ANNIUS

Jeder Einwand ist nichtig. Titus lebt und ist
unversehrt. In diesem Augenblick habe ich
mich von ihm getrennt.

SEXTUS

O gnädige Götter! O teurer Fürst! O süßer
Freund! Ah lass, dass an dieser Brust ...
Aber täuschst du mich nicht?

ANNIUS

Verdiene ich so wenig Glauben?
Dann eile du selbst zu ihm, und du wirst ihn
sehen.

SEXTUS

Ich soll mich Titus zeigen,
nachdem ich ihn verraten habe?

ANNIUS

Du hast ihn verraten?

SEXTUS

Ich, ich bin des Aufruhrs
erster Urheber.

ANNIUS

Wie! Weshalb?

SEXTUS

Ich kann
dir nicht mehr sagen.

ANNIUS

Sextus ist ein Treuloser!

SESTO

Amico,
m'ha perduto un istante. Addio. M'involo
alla patria per sempre.
Ricordati di me. Tito difendi
da nuove insidie. Io vo ramingo, afflitto
a pianger fra le selve il mio delitto.

ANNIO

Fermati. Oh dèi! Pensiamo... Incolpan molti
di questo incendio il caso, e la congiura
non è certa finora...

SESTO

Ebben, che vuoi?

ANNIO

Che tu non parta ancora.

N° 13 Aria

ANNIO

Torna di Tito a lato:
torna e l'error passato
con replicate emenda
prove di fedeltà.

L'acerbo tuo dolore
è segno manifesto
che di virtù nel core
l'immagine ti sta.
(Parte.)

SEXTUS

Freund,
ich habe mich einen Augenblick vergessen.
Leb wohl. Ich eile für immer aus dem
Vaterland. Denk an mich. Verteidige Titus
gegen neue Hinterhältigkeiten. Ich werde
traurig umherirren, um in den Wäldern mein
Verbrechen zu beweinen.

ANNIUS

Bleib. O Götter! Überlegen wir ... Viele
geben dem Zufall die Schuld an diesem
Brand, und die Verschwörung ist bislang
nicht erwiesen ...

SEXTUS

Nun gut, was willst du?

ANNIUS

Dass du jetzt noch nicht gehst.

Nr. 13 Arie

ANNIUS

Kehre an Titus' Seite zurück:
Kehr zurück und tilge den früheren Fehler
durch wiederholte
Beweise von Treue.

Dein bitterer Schmerz
ist ein deutliches Zeichen,
dass das Bild der Tugend
in deinem Herzen steht.
(Ab.)

SCENA II*SESTO, poi VITELLIA.***Recitativo****SESTO**

Partir deggio o restar? Io non ho mente
per distinguer consigli.

VITELLIA

Sesto, fuggi, conserva
la tua vita e 'l mio onor. Tu sei perduto,
se alcun ti scopre; e se scoperto sei,
publico è il mio secreto.

SESTO

In questo seno
sepolto resterà. Nessuno il seppe;
tacendolo morirò.

VITELLIA

Mi fiderei,
se minor tenerezza
per Tito in te vedessi. Il suo rigore
non temo già, la sua clemenza io temo:
questa ti vincerà.

SCENA III*PUBLIO con guardie, e detti.***Recitativo****PUBLIO**

Sesto.

SESTO

Che chiedi?

ZWEITE SZENE*SEXTUS, dann VITELLIA.***Rezitativ****SEXTUS**

Soll ich gehen oder bleiben? Ich vermag
nicht, die Ratschläge zu unterscheiden.

VITELLIA

Sextus, fliehe, bewahre dein Leben und
meine Ehre. Du bist verloren, wenn dich
jemand entdeckt; und wenn du entdeckt
bist, wird mein Geheimnis offenbar.

SEXTUS

In dieser Brust wird es begraben bleiben.
Niemand hat davon gewusst;
schweigend werde ich sterben.

VITELLIA

Ich würde dir trauen, wenn ich weniger
Zuneigung für Titus in dir gesehen hätte.
Seine Strenge fürchte ich nicht so sehr,
seine Milde fürchte ich:
Diese wird dich überwinden.

DRITTE SZENE*PUBLIUS mit Wachen und die Vorigen.***Rezitativ****PUBLIUS**

Sextus.

SEXTUS

WAS willst du?

PUBLIO

La tua spada.

SESTO

E perché?

PUBLIO

Colui che cinto
delle spoglie regali agli occhi tuoi
cadde trafitto al suolo, ed ingannato
dall'apparenza tu credesti Tito,
era Lentulo: il colpo
la vita a lui non tolse. Il resto intendi.
Vieni.

VITELLIA

(Oh colpo fatale!)
(Sesto dà la spada.)

SESTO

Alfin, tiranna...

PUBLIO

Sesto, partir conviene. È già raccolto
per udirti il Senato, e non poss'io
differir di condurti.

SESTO

Ingrata, addio.

PUBLIUS

Dein Schwert.

SEXTUS

UNd weshalb?

PUBLIUS

Der, der in königlichen Gewändern vor
deinen Augen durchbohrt zu Boden ge-
fallen ist und den du, getäuscht von der
Erscheinung, für Titus gehalten hast, war
Lentulus: Der Streich nahm ihm nicht das
Leben. Das Weitere kannst du dir denken.
Komm.

VITELLIA

(O unglücklicher Streich!)
(Sextus übergibt das Schwert.)

SEXTUS

Endlich, Tyrannin ...

PUBLIUS

Sextus, wir müssen gehen. Der Senat ist
schon versammelt, um dich zu hören; und
ich kann es nicht hinauszögern, dich vor-
zuführen.

SEXTUS

Undankbare, leb wohl.

SCENA IV

*Detti.***N° 14 Terzetto**

SESTO

Se al volto mai ti senti
lieve aura che s'aggiri,
gli estremi miei sospiri
quell'alito sarà.

VITELLIA

(Per me vien tratto a morte.
Ah dove mai m'ascondo?
Fra poco noto al mondo
il fallo mio sarà.)

PUBLIO

Vieni...

SESTO

(A Publio.)

Ti seguo...

(A Vitellia.)

Addio.

VITELLIA

(A Sesto.)

Senti... Mi perdo... Oh dio!

PUBLIO

Vieni...

VITELLIA

(A Publio.)

Che crudeltà!

VIERTE SZENE

*Die Vorigen.***Nr. 14 Terzett**

SEXTUS

Wenn du je an deinem Antlitz
einen zarten Hauch verspürst,
der dich umweht, werden meine
letzten Seufzer dieses Lüftchen sein.

VITELLIA

(Für mich wird er zum Tode geführt.
Ah, wo verstecke ich mich nur?
Bald wird die Welt
mein Vergehen kennen.)

PUBLIUS

Komm ...

SEXTUS

*(zu Publius)**Ich folge dir ...**(zu Vitellia)*

Leb wohl.

VITELLIA

(zu Sextus)

Höre ... Ich vergehe ... O Gott!

PUBLIUS

Komm ...

VITELLIA

(zu Publius)

Was für eine Grausamkeit!

SESTO

(A Vitellia, in atto di partire.)

Rammenta chi t'adora
in questo stato ancora.
Mercede al mio dolore
sia almen la tua pietà.

VITELLIA

*(Mi laceran il core
rimorso, orror, spavento!
Quel che nell'alma io sento
di duol morir mi fa.)*

PUBLIO

*(L'acerbo amaro pianto,
che da' suoi lumi piove,
l'anima mi commove,
ma vana è la pietà.)
(Publio e Sesto partono con le guardie, e
Vitellia dalla parte opposta.)*

*Gran sala destinata alle pubbliche udienze.
Trono, sedia e tavolino.*

SCENA V

TITO, PUBLIO, patrizi, pretoriani e popolo.

N° 15 Coro

CORO

Ah grazie si rendano
al sommo fattor
che in Tito del trono
salvò lo splendor.

Sextus

(zu Vitellia, im Weggehen)

Denk an den, der dich
noch in diesem Zustand anbetet.
Lohn meines Schmerzes
sei wenigstens dein Mitleid.

VITELLIA

*(Gewissensqual, Schrecken, Schauer
zerreißen mir das Herz!
Was ich in der Seele fühle,
lässt mich vor Schmerz sterben.)*

PUBLIUS

*(Die herben, bittern Tränen,
die aus ihren Augen strömen,
rühren meine Seele,
doch nutzlos ist das Mitleid.)
(Publius und Sextus gehen mit den Wachen
und Vitellia nach der anderen Seite ab.)*

*Großer Saal für öffentliche Anhörungen.
Thron, Stuhl und ein kleiner Tisch.*

FÜNFTE SZENE

*TITUS, PUBLIUS, Patrizier, Prätorianer und
Volk.*

Nr. 15 Chor

CHOR

Ah, Dank bringe man dar
dem höchsten Schöpfer,
der in Titus den Glanz
des Thrones bewahrte.

TITO

Ah no, sventurato
non sono cotanto,
se in Roma il mio fato
si trova compianto,
se voti per Tito
si formano ancor.

CORO

Ah grazie si rendano
al sommo fattor
che in Tito del trono
salvò lo splendor.

Recitativo

PUBLIO

Già de' publici giochi,
signor, l'ora trascorre. Il dì solenne
sai che non soffre il trascurargli. È tutto
colà d'intorno alla festiva arena
il popolo raccolto, e non s'attende
che la presenza tua. Ciascun sospira
dopo il noto periglio
di rivederti salvo. Alla tua Roma
non differir si bel contento.

TITO

Andremo,
Publio, fra poco. Io non avrei riposo,
se di Sesto il destino
pria non sapessi. Avrà il Senato omai
le sue discolpe udite; avrà scoperto,
vedrai, ch'egli è innocente; e non dovrebbe
tardar molto l'avviso.

TITUS

Ach nein, nicht unglücklich
bin ich so sehr,
wenn in Rom mein Schicksal
beweint wird,
wenn man für Titus
noch Gebete spricht.

CHOR

Ah, Dank bringe man dar
dem höchsten Schöpfer
der in Titus den Glanz
des Thrones bewahrte.

Rezitativ

PUBLIUS

Schon verirnt die Zeit für die öffentlichen
Spiele, Herr. Du weißt, dass du sie an ei-
nem Festtag nicht vernachlässigen darfst.
Das ganze Volk ist in der festlichen Arena
versammelt; und man wartet
nur auf dich. Jeder sehnt sich,
dich nach der bekannten Gefahr
heil wieder zu sehen. Deinem Rom
verweigere nicht diese Genugtuung.

TITUS

Wir gehen bald, Publius. Ich hätte keine
Ruhe, wenn ich nicht vorher das Schicksal
des Sextus erführe. Der Senat wird nun-
mehr seine Rechtfertigung gehört haben;
er wird herausgefunden haben, du wirst
sehen, dass er unschuldig ist; und die
Nachricht davon sollte nicht mehr lange
ausbleiben.

PUBLIO

Ah troppo chiaro
Lentulo favellò.

TITO

Lentulo forse
cerca al fallo un compagno
per averlo al perdono. Ei non ignora
quanto Sesto m'è caro. Arte comune
questa è de' rei. Pur dal Senato ancora
non torna alcun. Che mai sarà? Va', chiedi:
che si fa, che si attende? Io voglio tutto
saper pria di partir.

PUBLIO

Vado; ma temo
di non tornar nunzio felice.

TITO

E puoi
creder Sesto infedele? Io dal mio core
il suo misuro, e un impossibil parmi
ch'egli m'abbia tradito.

PUBLIO

Ma, signor, non han tutti il cor di Tito.

N° 16 Aria

PUBLIO

Tardi s'avvede
d'un tradimento
chi mai di fede
manca non sa.

PUBLIUS

Ah, eindeutig genug
hat Lentulus berichtet.

TITUS

Lentulus sucht vielleicht einen Genossen
für das Verbrechen, um durch ihn an der
Vergebung teilzuhaben. Er weiß genau,
wie teuer mir Sextus ist. Das ist eine ge-
wöhnliche List der Schuldigen. Doch aus
dem Senat kehrt noch niemand zurück.
Was mag wohl sein? Geh, frage: Was ge-
schieht, worauf wartet man noch? Ich will
alles wissen, bevor ich gehe.

PUBLIUS

Ich gehe; aber ich fürchte, dass ich nicht
mit guter Nachricht zurückkehre.

TITUS

Und du kannst glauben, Sextus sei untreu?
Ich messe sein Herz nach meinem;
und es scheint mir unmöglich,
dass er mich verraten hätte.

PUBLIUS

Aber Herr, nicht alle haben das Herz eines
Titus.

Nr. 16 Arie

PUBLIUS

Zu spät erkennt
einen Verrat,
wer die Treue
niemals brechen kann.

Un cor verace,
pieno d'onore,
non è portento,
se ogn'altro core
crede incapace
d'infedeltà.

(Parte.)

SCENA VI

TITO, poi ANNIO.

Recitativo

TITO

No, così scellerato
il mio Sesto non credo. Io l'ho veduto
non sol fido ed amico,
ma tenero per me. Tanto cambiarsi
un'alma non potrebbe. Annio, che rechi?
L'innocenza di Sesto?
Consolami.

ANNIO

Signor, pietà per lui
ad implorar io vengo.

SCENA VII

Detti, PUBLIO con foglio.

Recitativo

PUBLIO

Cesare, nol diss'io? Sesto è l'autore
della trama crudel.

TITO

Publio, ed è vero?

Ein aufrichtiges,
ehrenhaftes Herz
ist kein Wunderding,
wenn es jedes andere Herz
der Untreue
für unfähig hält.

(Ab.)

SECHSTE SZENE

TITUS, dann ANNIUS.

Rezitativ

TITUS

Nein, für so ruchlos halte ich meinen
Sextus nicht. Ich habe ihn nicht nur treu
gesehen und als Freund, sondern auch
zartfühlend für mich. So verändern könnte
sich eine Seele nicht. Annius, was bringst du?
Die Unschuld des Sextus?
Beruhige mich.

ANNIUS

Herr, um Gnade für ihn
zu erbitten, komme ich.

SIEBTE SZENE

Die Vorigen, PUBLIUS mit einem Blatt.

Rezitativ

PUBLIUS

Herr, habe ich es nicht gesagt? Sextus ist
der Urheber der grausamen Verschwörung.

TITUS

Publius, und das ist wahr?

PUBLIO

Purtroppo. Ei di sua bocca
tutto affermò. Co' complici il Senato
alle fiere il condanna. Ecco il decreto
terribile, ma giusto;
(Dà il foglio a Tito.)
né vi manca, o signor, che il nome augusto.

TITO

(Si getta a sedere.)
Onnipossenti dèi!

ANNIO

Ah pietoso monarca...

TITO

Annio, per ora
lasciami in pace.

PUBLIO

Alla gran pompa unite
sai che le genti omai...

TITO

Lo so. Partite.

ANNIO

Deh perdona s'io parlo
in favor d'un insano.
Della mia cara sposa egli è germano.

PUBLIUS

Leider. Er hat selbst alles bestätigt. Der
Senat verurteilt ihn, samt seinen Mittätern
den wilden Tieren zum Fraß vorgeworfen
zu werden. Hier ist das schreckliche, aber
gerechte Urteil; *(Er reicht Titus das Blatt.)* hier
fehlt nichts, o Herr, als der erhabene Name.

TITUS

(wirft sich in einen Sessel.)
Allmächtige Götter!

ANNIUS

Ah, gnädiger Monarch ...

TITUS

Annius, jetzt
lass mich allein.

PUBLIUS

Du weißt, dass sich jetzt das Volk
zu dem großen Fest versammelt hat ...

TITUS

Ich weiß. Geht.

ANNIUS

Weh, verzeih, wenn ich
zugunsten eines Unseligen spreche.
Er ist der Bruder meiner teuren Braut.

N° 17 Aria

ANNIO

Tu fosti tradito,
ei degno è di morte;
ma il core di Tito
pur lascia sperar.

Deh prendi consiglio,
signor, dal tuo core:
il nostro dolore
ti degna mirar.
(Publio ed Annio partono.)

SCENA VIII*TITO solo a sedere.***Recitativo accompagnato**

TITO

Che orror! Che tradimento!
Che nera infedeltà! Fingersi amico,
essermi sempre al fianco, ogni momento
esiger dal mio core
qualche prova d'amore, e starmi intanto
preparando la morte! Ed io sospendo
ancor la pena? E la sentenza ancora
non segno?... Ah sì, lo scellerato mora.
(Prende la penna per sottoscrivere.)
Mora... Ma senza udirlo
mando Sesto a morir? Sì, già l'intese
abbastanza il Senato. E s'egli avesse
qualche arcano a svelarmi?
(Depone la penna, intanto esce una guardia.)
Olà. (S'ascolti,
e poi vada al supplicio.) A me si guidi
Sesto.
(La guardia parte.)

Nr. 17 Arie

ANNIUS

Du bist verraten worden,
er verdient den Tod;
aber das Herz des Titus
lässt trotzdem hoffen.

Ah, hole dir Rat,
Herr, bei deinem Herzen:
Unser Schmerz
sei es dir wert, erwogen zu werden.
(Publius und Annius ab.)

ACHTE SZENE*TITUS allein, sitzend.***Recitativo accompagnato**

TITUS

Was für ein Grauen! Welch ein Verrat! Was
für eine niedere Untreue! Den Freund vor-
täuschen, mir stets zur Seite stehen, jeden
Augenblick von meinem Herzen einen Beweis
der Liebe fordern und dabei meinen Tod
vorbereiten! Und ich schiebe noch die Strafe
auf? Und ich unterschreibe das Urteil noch
nicht? ... Ach ja, der Ruchlose soll sterben!
(Er nimmt die Feder, um zu unterschreiben.)
Er soll sterben ... Doch ohne ihn anzuhören,
schicke ich Sextus in den Tod? Ja, der Se-
nat hat ihn hinreichend gehört. Und wenn er
mir irgendein Geheimnis zu enthüllen hätte?
*(Er legt die Feder hin, inzwischen kommt
eine Wache.)*
Heda! (Man höre ihn an,
und dann soll er zur Hinrichtung.)
Man bringe mir Sextus.
(Die Wache geht.)

È pur di chi regna
infelice il destino! A noi si nega
ciò che a' più bassi è dato. In mezzo al bosco
quel villanel mendico, a cui circonda
ruvida lana il rozzo fianco, a cui
è mal fido riparo
dall'ingiurie del ciel tugurio informe,
placido i sonni dorme,
passa tranquillo i dì. Molto non brama;
sa chi l'odia e chi l'ama; unito o solo
torna sicuro alla foresta, al monte;
e vede il core a ciascheduno in fronte.
Noi fra tante ricchezze
sempre incerti viviam, ché in faccia a noi
la speranza o il timore
sulla fronte d'ognun trasforma il core.
Chi dall'infido amico, olà, chi mai
questo temer dovea?

SCENA IX

TITO e PUBLIO.

Recitativo

TITO

Ma, Publio, ancora
Sesto non viene?

PUBLIO

Ad eseguire il cenno
già volaro i custodi.

TITO

Io non comprendo
un sì lungo tardar.

Dem, der regiert, ist doch das Schicksal
ungünstig! Uns versagt man, was den Nie-
dersten gegeben ist. Mitten im Walde lebt
so ein armseliger Bauer, der seinen groben
Leib in raue Wolle hüllt, dem eine einfache
Hütte einen unsicheren Unterschlupf vor
den Unbilden des Himmels bietet, friedlich
schläft er, und ruhig verbringt er die Tage.
Viel begehrt er nicht; er weiß, wer ihn hasst
und wer ihn liebt; in Gesellschaft oder al-
lein kehrt er sicher in den Wald, auf die
Berge zurück; und erkennt das Herz eines
jeden in dessen Antlitz. Wir leben in so viel
Reichtum stets unsicher, dass nicht vor
unseren Augen die Hoffnung oder die
Angst im Antlitz eines jeden den Ausdruck
des Herzens fälscht. Wer hat bei dem
untreuen Freund (heda), wer hat dies
jemals fürchten müssen?

NEUNTE SZENE

TITUS und PUBLIUS.

Rezitativ

TITUS

Aber, Publius, noch
kommt Sextus nicht?

PUBLIUS

Den Wunsch auszuführen,
eilten schon die Wachen.

TITUS

Ich verstehe ein so langes
Säumen nicht.

PUBLIO

Pochi momenti
sono scorsi, o signor.

TITO

Vanne tu stesso,
affrettalo.

PUBLIO

Ubbidisco... I tuoi littori
veggonsi comparir. Sesto dovrebbe
non molto esser lontano. Eccolo.

TITO

Ingrato!
All'udir che s'appressa
già mi parla a suo pro l'affetto antico.
Ma no, trovi il suo prence e non l'amico.

SCENA X

*TITO, PUBLIO, SESTO e custodi. Sesto,
entrato appena, si ferma.*

N° 18 Terzetto

SESTO

(Quello di Tito è il volto!
Ah dove, oh stelle! è andata
la sua dolcezza usata?
Or ei mi fa tremar.)

TITO

(Eterni dèi! Di Sesto
dunque il sembiante è questo!
Oh come può un delitto
un volto trasformar!)

PUBLIUS

Wenige Augenblicke
sind vergangen, o Herr.

TITUS

Geh du selbst,
treib ihn zur Eile.

PUBLIUS

Ich gehorche ... Deine Liktores
sieht man kommen. Sextus dürfte
nicht sehr weit sein. Da ist er.

TITUS

Undankbarer! Da ich höre, dass er sich
nähert, spricht die alte Liebe schon für ihn.
Aber nein, er soll seinen Fürsten und nicht
den Freund finden.

ZEHNTE SZENE

*Titus, Publius, Sextus und Wachen. Sextus,
soeben eingetreten, bleibt stehen.*

Nr. 18 Terzett

SEXTUS

(Dies ist das Antlitz des Titus!
Ah, wohin – o Sterne! – ist
seine gewohnte Milde entschwunden?
Jetzt macht er mich zittern)

TITUS

(Ewige Götter! Dies ist
also das Antlitz des Sextus!
Oh, wie kann ein Verbrechen
ein Gesicht verändern!)

PUBLIO

(Mille diversi affetti
in Tito guerra fanno:
s'ei prova un tale affanno,
lo seguita ad amar.)

TITO

Avvicinati!

SESTO

(Oh voce
che piombami sul core!)

TITO

Non odi?

SESTO

(Di sudore
mi sento, oh dio, bagnar!)

SESTO

(Oh dio! Non può chi more,
non può di più penar.)

TITO, PUBLIO

(Palpita il traditore,
né gli occhi ardisce alzar.)

Recitativo

TITO

(Eppur mi fa pietà.) Publio, custodi,
lasciatemi con lui.
(*Publio e le guardie partono.*)

PUBLIUS

(Tausend verschiedene Gefühle
kämpfen miteinander in Titus:
Wenn er solchen Schmerz empfindet,
wird er ihn weiter lieben.)

TITUS

Tritt näher!

SEXTUS

(O Stimme,
die mir schwer aufs Herz fällt!)

TITUS

Hörst du nicht?

SEXTUS

(Ich fühle, o Gott,
wie ich in Angstschweiß bade!)

SEXTUS

(O Gott! Wer stirbt, kann nicht mehr,
kann nicht mehr leiden.)

TITUS, PUBLIUS

(Der Verräter zittert,
die Augen wagt er nicht zu heben.)

Recitativo

TITUS

(Und dennoch tut er mir leid.) Publius,
Wachen, lasst mich mit ihm allein.
(Publius und die Wachen gehen.)

SESTO

(No, di quel volto
non ho costanza a sostener l'impero.)

TITO

(Depone l'aria maestosa.)

Ah Sesto, è dunque vero?
Dunque vuoi la mia morte? In che t'offese
il tuo prence, il tuo padre,
il tuo benefattore? Se Tito augusto
hai potuto obbliar, di Tito amico
come non ti sovvenne? Il premio è questo
della tenera cura
ch'ebbi sempre di te? Di chi fidarmi
in avvenir potrò, se giunse, oh dèi!
anche Sesto a tradirmi? E lo potesti?
E l'cor te lo sofferse?

SESTO

(S'inginocchia.)

Ah Tito, ah mio
clementissimo prence,
non più, non più! Se tu veder potessi
questo misero cor, spergiuro, ingrato
pur ti farei pietà. Tutte ho sugli occhi
tutte le colpe mie, tutti rammento
i benefici tuoi; soffrir non posso
né l'idea di me stesso
né la presenza tua. Quel sacro volto,
la voce tua, la tua clemenza istessa
diventò mio supplicio. Affretta almeno,
affretta il mio morir. Togliami presto
questa vita infedel; lascia ch'io versi,
se pietoso esser vuoi,
questo perfido sangue ai piedi tuoi.

SEXTUS

(Nein, ich habe die Kraft nicht,
diesen Blick zu ertragen.)

TITUS

(legt die majestätische Miene ab.)

Ach Sextus, ist es also wahr? Du also willst
meinen Tod? Womit beleidigte dich dein
Fürst, dein Vater, dein Wohltäter? Wenn du
den Kaiser Titus vergessen konntest, wie
konntest du dich an den Freund Titus nicht
erinnern? Ist das der Lohn für die liebevolle
Sorge, die ich stets für dich hatte? Wem
soll ich in Zukunft trauen können, wenn
auch – o Gott! – Sextus so weit gekommen
ist, mich zu verraten? Und du vermochtest
es? Dein Herz hat es geduldet?

SEXTUS

(kniet nieder.)

Ach Titus, ach mein gnädigster Fürst, nicht
weiter, nicht weiter! Wenn du dieses elende
Herz sehen könntest, meineidig, undank-
bar, du würdest mich doch bemitleiden.
Alles habe ich vor Augen, all meine Schuld,
an all deine Wohltaten erinnere ich mich;
ich kann weder den Gedanken an mich
selbst noch deine Gegenwart ertragen.
Dieses edle Antlitz, deine Stimme, deine
Güte selbst, sind mir zur Pein geworden.
Beschleunige wenigstens, beschleunige
meinen Tod. Nimm mir schnell dieses
treulose Leben; lass mich, wenn du gnädig
sein willst, dieses ruchlose Blut zu deinen
Füßen vergießen.

TITO

Sorgi, infelice.

(Sesto si leva.)

(Il contenersi è pena
a quel tenero pianto.) Or vedi a quale
lacrimevole stato
un delitto riduce, una sfrenata
avidità d'impero! E che sperasti
di trovar mai nel trono? Il sommo forse
d'ogni contento? Ah sconigliato! Osserva
quai frutti io ne raccolgo;
e bramalo, se puoi.

SESTO

No, questa brama
non fu che mi sedusse.

TITO

Dunque che fu?

SESTO

La debolezza mia,
la mia fatalità.

TITO

Più chiaro almeno
spiegati.

SESTO

Oh dio! Non posso.

TITO

Odimi, o Sesto.
Siam soli, il tuo sovrano
non è presente. Apri il tuo core a Tito,
confidati all'amico. Io ti prometto

TITUS

Steh auf, Unglücklicher.

(Sextus steht auf.)

(Sich beherrschen ist eine Qual bei diesen
liebевollen Tränen.) Jetzt siehst du, zu
welchem jammervollen Zustand ein Ver-
brechen führt, eine unbeherrschte Gier
nach der Herrschaft! Und was erhofftest
du je auf dem Thron zu finden? Vielleicht
den Gipfel aller Zufriedenheit? Ah, Unbe-
sonnener! Sieh, welche Früchte ich dabei
ernte; und wünsche es dir, wenn du kannst.

SEXTUS

Nein, dieser Ehrgeiz
war es nicht, der mich verleitet hat.

TITUS

Also, was ist es gewesen?

SEXTUS

Meine Schwäche,
mein Verhängnis.

TITUS

Drücke dich wenigstens
klarer aus.

SEXTUS

O Gott! Ich kann nicht.

TITUS

Höre mich an, o Sextus. Wir sind allein, dein
Herrscher ist nicht anwesend. Öffne Titus
dein Herz, vertrau dich dem Freund an. Ich
verspreche dir, dass der Kaiser es nicht

che Augusto nol saprà. Del tuo delitto di' la prima cagion. Cerchiamo insieme una via di scusarti. Io ne sarei forse di te più lieto.

SESTO

Ah la mia colpa non ha difesa.

TITO

In contraccambio almeno d'amicizia lo chiedo. Io non celai alla tua fede i più gelosi arcani: merito ben che Sesto mi fidi un suo segreto.

SESTO

(Ecco una nuova specie di pena! O dispiacere a Tito o Vitellia accusar.)

TITO

(Incomincia a turbarsi.)

Dubiti ancora?

Ma, Sesto, mi ferisci nel più vivo del cor. Vedi che troppo tu l'amicizia oltraggi con questo diffidar. Pensaci. *(Con impazienza.)*

Appaga

il mio giusto desio.

SESTO

(Con disperazione.)

(Ma qual astro splendeva al nascer mio!)

erfahren wird. Sag den wichtigsten Grund für dein Verbrechen. Suchen wir miteinander einen Weg, dich zu entschuldigen. Ich wäre darüber vielleicht froher als du.

SEXTUS

Ah, für meine Schuld gibt es keine Verteidigung.

TITUS

Wenigstens als Gegengabe für die Freundschaft verlange ich es. Ich habe vor dir die strengsten Geheimnisse nicht verborgen. Ich verdiene es sehr wohl, dass Sextus mir sein Geheimnis offenbart.

SEXTUS

(Noch eine neue Art von Pein! Entweder Titus betrüben oder Vitellia anklagen.)

TITUS

(beginnt, sich zu erregen.)

Zweifelst du noch?

Aber, Sextus, du verletzt mich im tiefsten Grunde meines Herzens. Sieh, dass du allzu sehr die Freundschaft beleidigst mit diesem Misstrauen. Bedenke es. *(ungeduldig)*

Befriedige

meinen berechtigten Wunsch.

SEXTUS

(verzweifelt)

(Was für ein Stern glänzte bei meiner Geburt!)

TITO

E taci? E non rispondi? Ah giacché puoi tanto abusar di mia pietà...

SESTO

Signore...

Sappi dunque... (Che fo?)

TITO

Siegui.

SESTO

(Ma quando

finirò di penar?)

TITO

Parla una volta:
che mi volevi dir?

SESTO

Ch'io son l'oggetto
dell'ira degli dèi; che la mia sorte
non ho più forza a tollerar; ch'io stesso
traditor mi confesso, empio mi chiamo;
ch'io merito la morte e ch'io la bramo.

TITO

Sconoscente! E l'avrai.

(Alle guardie che saranno uscite.)

Custodi, il reo

toglietemi d'innanzi.

TITUS

Und du schweigst? Und antwortest nicht?
Ah, da du mein Mitgefühl so missbrauchen
kannst ...

SEXTUS

Herr ...

Du sollst also wissen ... (Was tu ich?)

TITUS

SPRich weiter.

SEXTUS

(Doch wann

werde ich aufhören zu leiden?)

TITUS

Sprich endlich:

Was wolltest du mir sagen?

SEXTUS

Dass ich der Gegenstand des Zorns der
Götter bin; dass ich nicht mehr die Kraft
habe, mein Schicksal zu ertragen; dass ich
selbst mich als Verräter bekenne, mich
ruchlos nenne; dass ich den Tod verdiene
und dass ich ihn ersehne.

TITUS

Undankbarer! Und du sollst ihn haben.

*(zu den Wachen, die hervorgetreten sein
werden)* Wachen, bringt mir den Schuldigen
aus den Augen.

SESTO

Il bacio estremo
su quella invitta man...

TITO

(Senza guardarlo.)
Parti: non è più tempo,
or tuo giudice sono.

SESTO

Ah sia questo, signor, l'ultimo dono.

N° 19 Rondò

SESTO

Deh per questo istante solo
ti ricorda il primo amor,
ché morir mi fa di duolo
il tuo sdegno, il tuo rigor.

Di pietade indegno, è vero,
sol spirar io deggio orror;
pur saresti men severo,
se vedessi questo cor.

Disperato vado a morte,
ma il morir non mi spaventa;
il pensiero mi tormenta
che fui teco un traditor.
(Tanto affanno soffre un core,
né si more di dolor.)
(Parte.)

SEXTUS

Den letzten Kuss
auf diese unbezwingbare Hand ...

TITUS

(ohne ihn anzusehen)
Geh: Es ist keine Zeit mehr,
jetzt bin ich dein Richter.

SEXTUS

Ah, es sei dies, Herr, das letzte Geschenk.

Nr. 19 Rondo

SEXTUS

Weh, nur für diesen Augenblick
erinnere dich der ersten Liebe,
denn vor Schmerz lassen mich
dein Unwille, deine Strenge sterben.

Es ist wahr, des Mitleids unwürdig,
kann ich nur Abscheu einflößen;
doch du wärst weniger streng,
wenn du dieses Herz sehen könntest.

Verzweifelt werde ich sterben,
doch der Tod erschreckt mich nicht;
der Gedanke quält mich,
dass ich an dir zum Verräter wurde
(So viel Kummer leidet mein Herz,
und doch stirbt man nicht vor Schmerz.)
(Ab.)

SCENA XI

TITO solo.

Recitativo

TITO

Ove s'intese mai più contumace infedeltà? Deggio alla mia negletta disprezzata clemenza una vendetta. Vendetta!... Il cor di Tito tali sensi produce?... Eh viva... Invano parlar dunque le leggi? Io lor custode l'eseguisco così? Di Sesto amico non sa Tito scordarsi?...

(Siede.)

Ogn'altro affetto

d'amicizia e pietà taccia per ora.

Sesto è reo: Sesto mora.

(Sottoscrive e s'alza.)

Eccoci aspersi

di cittadino sangue, e s'incomincia dal sangue d'un amico. Or che diranno i posterì di noi? Diran che in Tito si stancò la clemenza,

come in Silla e in Augusto

la crudeltà; che Tito era l'offeso

e che le proprie offese,

senza ingiuria del giusto,

ben poteva obbliar. Ma dunque faccio

sì gran forza al mio cor? Né almen sicuro

sarò ch'altri m'approvi? Ah non si lasci

il solito cammin.

(Lacera il foglio.)

Viva l'amico!

benché infedele. E se accusarmi il mondo

vuol pur di qualche errore,

m'accusi di pietà, non di rigore.

ELFTE SZENE

TITUS allein.

Rezitativ

TITUS

Wo hat man jemals größere Untreue erfahren? Ich muss Rache nehmen für meine verschmähte und verachtete Milde. Rache! ... Das Herz des Titus bringt solche Gefühle hervor? ... Gut, er soll leben ... Vergebens sprechen also die Gesetze? Ich, ihr Hüter, führe sie so aus? Sextus, den Freund, kann Titus nicht vergessen? ...

(Er setzt sich.)

Jedes andere Gefühl der Freundschaft und des Mitleids schweige jetzt.

Sextus ist schuldig: Sextus soll sterben.

(Er unterschreibt und steht auf.)

So sind wir befleckt mit dem Blut der Bürger, und man beginnt mit dem Blut eines Freundes. Was wird da die Nachwelt von uns sagen? Sie wird sagen, dass in Titus die Milde müde wurde wie in Sulla und Augustus die Grausamkeit; dass Titus verletzt wurde und dass er die eigenen Kränkungen, ohne die Gerechtigkeit zu verletzen, leicht hätte vergessen können. Soll ich also doch meinem Herzen so großen Zwang antun? Wo ich nicht einmal sicher sein kann, dass die anderen es billigen? Ah, man verlasse nicht den gewohnten Weg.

(Er zerreißt das Blatt.)

Es lebe der Freund! Wenn er auch untreu ist. Und wenn mich die Welt schon anklagen will für irgendeinen Fehler, soll sie mich der Milde anklagen und nicht der Strenge.

(Getta il foglio lacerato.)

Publio.

SCENA XII

Detto e PUBLIO.

Recitativo

PUBLIO

Cesare.

TITO

Andiamo

al popolo che attende.

PUBLIO

E Sesto?

TITO

E Sesto

venga all'arena ancor.

PUBLIO

Dunque il suo fato...

TITO

Sì, Publio, è già deciso.

PUBLIO

(Oh sventurato!)

N° 20 Aria

TITO

Se all'impero, amici dèi,
necessario è un cor severo,
o togliete a me l'impero
o a me date un altro cor.

(Er wirft das zerrissene Blatt weg.)

Publius.

ZWÖLFTE SZENE

Der Vorige und PUBLIUS.

Rezitativ

PUBLIUS

Mein Kaiser.

TITUS

Gehen wir

zum Volk, das wartet.

PUBLIUS

Und Sextus?

TITUS

Und Sextus

soll auch zur Arena kommen.

PUBLIUS

Also sein Schicksal ...

TITUS

Ja, Publius, es ist schon entschieden.

PUBLIUS

(O Unglücklicher!)

Nr. 20 Arie

TITUS

Wenn für die Herrschaft, freundliche Götter,
ein strenges Herz vonnöten ist,
nehmt mir entweder die Herrschaft ab
oder gebt mir ein anderes Herz.

Se la fé de' regni miei
coll'amor non assicuro,
d'una fede non mi curo
che sia frutto del timor. (*Parte.*)

SCENA XIII

*VITELLIA uscendo dalla porta opposta
richiama PUBLIO che seguita Tito.*

Recitativo

VITELLIA

Publio, ascolta.

PUBLIO

(In atto di partire.)

Perdona:

deggio a Cesare appresso andar...

VITELLIA

Dove?

PUBLIO

All'arena.

VITELLIA

E Sesto?

PUBLIO

Anch'esso.

VITELLIA

Dunque morrà?

PUBLIO

Purtroppo.

Wenn ich die Treue meiner Reiche
nicht mit Liebe gewinnen kann,
liegt mir nichts an der Treue,
die eine Frucht der Angst ist. (*Ab.*)

DREIZEHENTE SZENE

*Vitellia, durch die entgegengesetzte Tür
kommend, ruft Publius zurück, der Titus folgt.*

Rezitativ

VITELLIA

Publius, höre!

PUBLIUS

(im Gehen)

Verzeih:

Ich muss dem Kaiser folgen ...

VITELLIA

Wohin?

PUBLIUS

In die Arena.

VITELLIA

Und Sextus?

PUBLIUS

Der auch.

VITELLIA

Also wird er sterben?

PUBLIUS

Leider.

VITELLIA
(Ohimè!) Con Tito
Sesto ha parlato?

PUBLIO
E lungamente.

VITELLIA
E sai
quel ch'ei dicesse?

PUBLIO
No, solo con lui
restar Cesare volle: escluso io fui.
(Parte.)

SCENA XIV

VITELLIA, e poi ANNIO e SERVILIA da
diverse parti.

Recitativo

VITELLIA
Non giova lusingarsi:
Sesto già mi scoperse. A Publio istesso
si conosce sul volto. Ei non fu mai
con me sì ritenuto; ei fugge; ei teme
di restar meco. Ah secondato avessi
gl'impulsi del mio cor! Per tempo a Tito
dovea svelarmi e confessar l'errore.
Sempre in bocca d'un reo, che la detesta,
scema d'orror la colpa. Or questo ancora
tardi saria. Seppe il delitto Augusto,
e non da me. Questa ragione istessa
fa più grave...

VITELLIA
(Weh mir!) Hat Sextus
mit Titus gesprochen?

PUBLIUS
Und lange.

VITELLIA
Und weißt du,
was er sagte?

PUBLIUS
Nein, der Kaiser wollte mit ihm allein blei-
ben: Ich wurde weggeschickt.
(Ab.)

VIERZEHNTE SZENE

VITELLIA, dann ANNIUS und SERVILIA von
verschiedenen Seiten kommend.

Rezitativ

VITELLIA
Es nützt nichts, sich Hoffnungen zu machen:
Sextus hat mich schon verraten. Publius
selbst sieht man es am Gesicht an. Er war
nie so zurückhaltend zu mir; er weicht mir
aus; er fürchtet es, mit mir allein zu bleiben.
Ah, wäre ich dem Antrieb meines Herzens
gefolgt! Ich hätte mich Titus rechtzeitig
entdecken und die Schuld eingestehen
müssen. Wenn der Schuldige von seinem
Frevel spricht und ihn verachtet, verliert
die Schuld ihren Schrecken. Doch jetzt
wird es zu spät sein. Der Kaiser kennt das
Verbrechen, und nicht von mir. Aus genau
diesem Grund wiegt es noch schwerer ...

SERVILIA
Ah Vitellia!

ANNIO
Ah principessa!

SERVILIA
Il misero germano...

ANNIO
Il caro amico...

SERVILIA
È condotto a morir.

ANNIO
Fra poco in faccia
di Roma spettatrice
delle fere sarà pasto infelice.

VITELLIA
Ma che posso per lui?

SERVILIA
Tutto. A' tuoi prieghi
Tito lo donerà.

ANNIO
Non può negarlo
alla novella Augusta.

VITELLIA
Annio, non sono
augusta ancor.

SERVILIA
AH, Vitellia!

ANNIUS
AH, Fürstin!

SERVILIA
Der arme Bruder ...

ANNIUS
Der treue Freund ...

SERVILIA
Er wird zum Sterben geführt.

ANNIUS
Bald wird er vor den Augen Roms
die unglückliche Beute
der wilden Tiere sein.

VITELLIA
Aber was kann ich für ihn tun?

SERVILIA
Alles. Auf deine Bitten
wird ihn Titus begnadigen.

ANNIUS
Er kann es der neuen
Herrscherin nicht verwehren.

VITELLIA
Annius, noch bin ich
nicht Herrscherin.

ANNIO

Pria che tramonti il sole
Tito sarà tuo sposo. Or, me presente,
per le pompe festive il cenno ei diede.

VITELLIA

(Dunque Sesto ha taciuto! Oh amore! Oh
fedè!)

Annio, Servilia, andiam. (Ma dove corro
così senza pensar?) Partite, amici:
vi seguirò.

ANNIO

Ma se d'un tardo aiuto
Sesto fidar si dée, Sesto è perduto.
(*Parte.*)

SERVILIA

Andiam. Quell'infelice
t'amò più di sé stesso: avea fra' labbri
sempre il tuo nome, impallidia qualora
si parlava di te. Tu piangi!

VITELLIA

Ah parti.

SERVILIA

Ma tu perché restar? Vitellia, ah parmi...

VITELLIA

Oh dèi! Parti: verrò, non tormentarmi.

ANNIUS

Ehe die Sonne untergeht, wird Titus dein
Gemahl sein. Jetzt, in meiner Gegenwart,
gab er das Zeichen für die Festlichkeiten.

VITELLIA

(So hat Sextus geschwiegen! O Liebe! O
Treue!)

Annus, Servilia, gehen wir. (Aber wohin
laufe ich so gedankenlos?) Geht Freunde:
Ich werde euch folgen.

ANNIUS

Doch wenn Sextus auf eine so späte Hilfe
vertrauen muss, ist Sextus verloren.
(*Ab.*)

SERVILIA

Gehen wir. Dieser Unglückliche liebte dich
mehr als sich selbst: Er hatte stets deinen
Namen auf den Lippen; er erbleichte,
wenn man von dir sprach. Du weinst!

VITELLIA

Ah, geh!

SERVILIA

Aber weshalb bleibst du? Vitellia, ah, mir
scheint ...

VITELLIA

O Götter! Geh: Ich werde kommen, quäl
mich nicht.

N° 21 Aria

SERVILIA

S'altro che lagrime
per lui non tenti,
tutto il tuo piangere
non gioverà.

A questa inutile
pietà che senti,
oh quanto è simile
la crudeltà!
(*Parte.*)

SCENA XV*VITELLIA sola.***N° 22 Recitativo accompagnato**

VITELLIA

Ecco il punto, o Vitellia,
d'esaminar la tua costanza. Avrai
valor che basti a rimirar esangue
il Sesto tuo fedel? Sesto che t'ama
più della vita sua? Che per tua colpa
divenne reo? Che t'ubbidì crudele?
Che ingiusta t'adorò? Che in faccia a morte
sì gran fede ti serba? E tu fra tanto,
non ignota a te stessa, andrai tranquilla
al talamo d'Augusto? Ah mi vedrei
sempre Sesto d'intorno; e l'aure e i sassi
temerei che loquaci
mi scoprissero a Tito. A' piedi suoi
vadasì il tutto a palesar; si scemi
il delitto di Sesto,
se scusar non si può, col fallo mio.
D'impero e d'imenei speranze, addio.

Nr. 21 Arie

SERVILIA

Wenn du nichts als Tränen
für ihn hast,
wird all dein Weinen
nichts helfen.

Dies unnütze Mitleid,
das du fühlst,
oh, wie ähnelt es
der Grausamkeit!
(*Ab.*)

FÜNFZEHNTE SZENE*Vitellia allein.***Nr. 22 Recitativo accompagnato**

VITELLIA

Jetzt ist der Augenblick, o Vitellia, deine
Standhaftigkeit zu prüfen. Wirst du genü-
gend Kraft haben, deinen treuen Sextus
verbluten zu sehen? Sextus, der dich mehr
liebt als sein Leben? Der durch deine
Schuld schuldig wurde? Der dir gehorchte,
Grausame? Der dich, Ungerechte, anbetete?
Der im Angesicht des Todes dir so sehr
die Treue hält? Und du gehst inzwischen,
deiner Schuld bewusst, ruhig ins Brautge-
mach des Kaisers? Ah, ich würde Sextus
immer um mich sehen; und die Lüfte und
die Steine würde ich fürchten, dass sie
geschwätzig mich an Titus verrieten. Zu
seinen Füßen will ich alles enthüllen; das
Verbrechen des Sextus soll geringer wer-
den, wenn man es auch nicht durch mein
Vergehen entschuldigen kann. Hoffnungen
auf Herrschaft und Hochzeit, lebt wohl.

N° 23 Rondò

VITELLIA

Non più di fiori
vaghe catene
discenda Imene
ad intrecciar.

Stretta fra barbare
aspre ritorte
veggo la morte
ver me avanzar.

Infelice! Qual orrore!
Ah di me che si dirà?
Chi vedesse il mio dolore
pur avria di me pietà.
(Parte.)

Luogo magnifico che introduce a vasto anfiteatro di cui per diversi archi scopresi la parte interna. Si vedranno già nell'arena i complici della congiura condannati alle fiere.

SCENA XVI

Nel tempo che si canta il coro, preceduto da' littori, circondato da' senatori e patrizi romani e seguito da' pretoriani esce TITO, e dopo ANNIO e SERVILIA da diverse parti.

N° 24 Coro

CORO

Che del ciel, che degli dèi
tu il pensier, l'amor tu sei,

Nr. 23 Rondo

VITELLIA

Um aus Blumen
anmutige Ketten zu flechten,
steige Hymenaeus
nicht mehr herab.

Gebunden in grobe,
raue Fesseln
sehe ich den Tod
sich mir nähern.

Unglückliche! Was für ein Schrecken!
Ah, was wird man von mir sagen?
Wer meinen Schmerz sähe,
hätte doch Mitleid mit mir.
(Ab.)

Ein prächtiger Platz, der in das weite Amphitheater mündet, von wo aus man durch mehrere Bogen in das Innere blickt. Man sieht schon in der Arena die Mitverschworenen, die verurteilt sind, den wilden Tieren vorgeworfen zu werden.

SECHZEHNTE SZENE

Während der Chor gesungen wird, tritt Titus ein, angeführt von den Liktoern, umgeben von den Senatoren und den römischen Patriziern und gefolgt von den Prätorianern, später kommen Annius und Servilia aus verschiedenen Richtungen.

Nr. 24 Chor

CHOR

Dass du des Himmels, dass du der Götter
Sorge, du ihre Liebe bist,

grand'eroe, nel giro angusto
si mostrò di questo dì.

Ma cagion di meraviglia
non è già, felice Augusto,
che gli dèi chi lor somiglia
custodiscano così.

Recitativo

TITO

Pria che principio a' lieti
spettacoli si dia, custodi, innanzi
conducetemi il reo. (Più di perdono
speme non ha. Quanto aspettato meno
più caro esser gli dée.)

ANNIO

Pietà, signore.

SERVILIA

Signor, pietà.

TITO

Se a chiederla venite
per Sesto, è tardi. È il suo destin deciso.

ANNIO

E sì tranquillo in viso
lo condanni a morir?

SERVILIA

Di Tito il core
come il dolce perdé costume antico?

TITO

Ei si appressa: tacete.

großer Held, hat sich im engen Kreise
dieses Tages gezeigt.

Doch gibt es keinen Grund,
sich zu wundern, glücklicher Herrscher,
dass die Götter den, der ihnen so ähnlich
ist, so beschützen.

Rezitativ

TITUS

Bevor man das Zeichen zum Beginn der
heiteren Spiele gibt, Wachen, führt mir den
Schuldigen vor. (Er hofft nicht mehr, Gnade
zu finden. Je weniger er sie erwartet, desto
teurer muss sie ihm sein.)

ANNIUS

Gnade, Herr.

SERVILIA

Herr, Gnade!

TITUS

Wenn ihr kommt, sie für Sextus zu erleben,
ist es zu spät. Sein Schicksal ist entschieden.

ANNIUS

Und mit so ruhigem Antlitz
verurteilst du ihn zum Tode?

SERVILIA

Wie hat das Herz des Titus
die alte, süße Gewohnheit vergessen?

TITUS

Er naht: Schweigt.

SERVILIA
Oh Sesto!

ANNIO
Oh amico!

SCENA XVII

*TITO, PUBLIO e SESTO fra' littori, poi
VITELLIA e detti.*

Recitativo

TITO
Sesto, de' tuoi delitti
tu sai la serie e sai
qual pena ti si dée. Roma sconvolta,
l'offesa maestà, le leggi offese,
l'amicizia tradita, il mondo, il cielo
voglion la morte tua. De' tradimenti
sai pur ch'io son l'unico oggetto. Or senti.

VITELLIA
(S'inginocchia.)
Eccoti, eccelso Augusto,
eccoti al piè la più confusa...

TITO
Ah sorgi!
Che fai? Che brami?

VITELLIA
Io ti conduco innanzi
l'autor dell'empia trama.

SERVILIA
O Sextus!

ANNIUS
O Freund!

SIEBZEHNTE SZENE

*TITUS, PUBLIUS und SEXTUS zwischen
Liktoren, dann VITELLIA und die Vorigen.*

Rezitativ

TITUS
Sextus, du kennst die Zahl deiner Vergehen
und weißt, welche Strafe dies erfordert.
Das erschütterte Rom, die beleidigte Ma-
jestät, die verletzten Gesetze, die verrate-
ne Freundschaft, die Welt, der Himmel
wollen deinen Tod. Du weißt auch, dass ich
der einzige Gegenstand des Verrats bin.
Nun höre.

VITELLIA
(knielt nieder.)
Sieh, erhabener Herrscher, sieh die zutiefst
Verstörte zu deinen Füßen ...

TITUS
Ah, steh auf!
Was tust du? Was begehrt du?

VITELLIA
Ich führe dir den Urheber der ruchlosen
Verschwörung vor.

TITO
Ov'è? Chi mai
preparò tante insidie al viver mio?

VITELLIA
No! crederai.

TITO
Perché?

VITELLIA
Perché son io.

TITO
Tu ancora?

SESTO, SERVILIA
Oh stelle!

ANNIO, PUBLIO
Oh numi!

TITO
E quanti mai,
quanti siete a tradirmi?

VITELLIA
Io la più rea
son di ciascuno! Io meditai la trama,
il più fedele amico
io ti sedussi, io del suo cieco amore
a tuo danno abusai.

TITO
Ma del tuo sdegno
chi fu cagion?

TITUS
Wo ist er? Wer hat mit so viel Hinterlist
nach meinem Leben getrachtet?

VITELLIA
Du wirst es nicht glauben.

TITUS
Warum?

VITELLIA
Weil ich es bin.

TITUS
Du auch?

SEXTUS, SERVILIA
O Sterne!

ANNIUS, PUBLIUS
O Götter!

TITUS
Und wie viele denn,
wie viele seid ihr, mich zu verraten?

VITELLIA
Ich bin die Schuldigste von allen!
Ich erdachte die Verschwörung,
den treuesten Freund verführte ich dir,
ich missbrauchte seine blinde Liebe
zu deinem Verderben.

TITUS
Aber was war der Grund
deiner Empörung?

VITELLIA

La tua bontà. Credei
che questa fosse amor. La destra e 'l trono
da te sperava in dono, e poi negletta
restai due volte e procurai vendetta.

N° 25 Recitativo accompagnato

TITO

Ma che giorno è mai questo? Al punto
stesso che assolvo un reo
ne scopro un altro! E quando
troverò, giusti numi,
un'anima fedel? Congiuran gli astri,
cred'io, per obbligarmi a mio dispetto
a diventar crudel. No, non avranno
questo trionfo. A sostener la gara
già m'impegnò la mia virtù. Vediamo
se più costante sia
l'altrui perfidia o la clemenza mia.
Olà, Sesto si sciolga; abbian di nuovo
Lentulo e i suoi seguaci
e vita e libertà; sia noto a Roma
ch'io son lo stesso e ch'io
tutto so, tutti assolvo e tutto obbligo.

N° 26 Sestetto con coro

SESTO

Tu, è ver, m'assolvi, Augusto;
ma non m'assolve il core
che piangerà l'errore
finché memoria avrà.

VITELLIA

Deine Güte. Ich glaubte, dass es Liebe
wäre. Die Rechte und den Thron erhoffte
ich von dir als Geschenk, und dann fühlte
ich mich zweimal zurückgesetzt und suchte
noch Rache.

Nr. 25 Recitativo accompagnato

TITUS

Aber was ist das nur für ein Tag? Zu glei-
cher Zeit, da ich einen Schuldigen frei-
spreche, entdecke ich einen anderen! Und
wann werde ich, gerechte Götter, eine
treue Seele finden? Es verschwören sich
die Sterne, glaube ich, mich wider Willen
zu zwingen, grausam zu werden. Nein, sie
werden diesen Triumph nicht haben. Um
den Kampf zu gewinnen, setzte ich schon
meine Tugend ein. Wir werden sehen, ob
die Treulosigkeit der anderen stärker ist
oder meine Güte. Wohlan, befreit Sextus;
von neuem sollen Lentulus und seine
Gefährten Leben und Freiheit haben; Rom
soll erfahren, dass ich derselbe bin und
dass ich alles weiß, allen vergebe und alles
vergesse.

Nr. 26 Sextett und Chor

SEXTUS

Es ist wahr, du vergibst mir, Herr;
doch mein Herz vergibt mir nicht,
das den Fehler bereuen wird,
solange es Erinnerung hat.

TITO

Il vero pentimento
di cui tu sei capace
val più d'una verace
costante fedeltà.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO

Oh generoso! Oh grande!
E chi mai giunse a tanto?
Mi trae dagli occhi il pianto
l'eccelsa sua bontà.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO, SESTO, TITO,
PUBLIO, CORO

Eterni dèi, vegliate
sui sacri giorni suoi:
a Roma in lui serbate
la sua felicità.

TITO

Troncate, eterni dèi,
troncate i giorni miei
quel dì che il ben di Roma
mia cura non sarà.

Fine dell'opera.

TITUS

Die wahre Reue,
derer du fähig bist,
gilt mehr als aufrichtige,
dauerhafte Treue.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS

O Großmütiger! O Großer!
Und wer gelangte je so hoch?
Seine erhabene Güte lässt die Tränen
aus den Augen fließen.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS, SEXTUS,
TITUS, PUBLIUS, CHOR

Ewige Götter, wachet
über seine heiligen Tage:
In ihm bewahret
Roms Glück.

TITUS

Beendet, ewige Götter,
beendet meine Tage
an dem Tag, an dem das Gedeihen Roms
nicht mehr meine Sorge sein wird.

Ende der Oper.

Wortgetreue deutsche Übersetzung: DME
(Erna Neuteufel, überarbeitet von Iacopo
Cividini, Ulrich Leisinger und Anja Morgenstern)

IMPRESSUM

MEDIENINHABER & HERAUSGEBER

Internationale Stiftung Mozarteum, Schwarzstraße 26, A-5020 Salzburg

Intendant: Rolando Villazón

Gesamtverantwortung: Rainer Heneis, Geschäftsführer

Titelsujet, Basislayout: wir sind artisten × David Oerter

Satz: MEDIA DESIGN: RIZNER.AT

Redaktionsschluss: 23. Jänner 2024 © ISM 2024